

# Vocabulariu de los amigos de Xovellanos / *Xovellanos' friends Vocabulary*

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

**Resume:** Esti trabayu recueye aquelles pallabres n'asturianu qu'empleguen los amigos de Xovellanos tanto na so correspondencia col xixonés como nos estudios sobre la llingua asturiana qu'intercambien con él. La mayoría provién de la correspondencia de Valdés Llanos con don Gaspar (*Cartes de Theresina del Rosal*), pero hai tamién una mozadina d'elles d'un estudiu sobre l'asturianu de Francisco de Paula Caveda y Solares qu'unvia al so amigu, o d'una carta n'asturianu de Martínez Marina. Otres pallabres van apaecer de mou ocasional, como'l términu *ocle* d'una epístola de Fernando Casado de Torres a Xovellanos.

**Pallabres clave:** pallabres asturianas, amigos, Xovellanos.

**Abstract:** This work collects those words that Xovellanos' friends use in the correspondence with the xixonian or the studies on the asturian language with which they interchange with him. Most come from the correspondence between Valdés Llanos and don Gaspar (*Cartes de Theresina del Rosal*), but there is also a not small number from a study on the asturian language by Francisco de Paula Caveda y Solares that he sends to his friend, or from a Martínez Marina's letter in Asturian. Others appear occasionally, like the *ocle* in an epistle from Fernando Casado de Torres to Xovellanos.

**Key words:** Asturian words, friends, Xovellanos.

## ENTAMU

Esti vocabulariu recueye'l conxuntu de les pallabres n'asturianu que los amigos de Xovellanos utilicen, yá seya n'estudios nos qu'intercambien con él conocimientos o opiniones sobre la llingua asturiana, yá seya aquelles qu'empleguen na so correspondencia col propiu Xovellanos.

Dalgunos d'estos vocablos surden de documentos desconocíos o ensin espublizar hasta l'asoleyamientu d'*Obras Completas* (1984) qu'entamó a editar el profesor José Caso González col sofitu del Conceyu de Xixón. Otros munchos provienen de les llamaes *Cartes de Theresina del Rosal*, un epistolariu a Xovellanos del so amigu xixonés Valdés Llanos. Eses epístoles taben yá espublizaes por Julio Somoza (1884), pero nun formaben parte de los cinco tomos que la Bi-



biblioteca d'Autores Españoles (BAE) asoleyara nel so día como obra completa del polígrafu xixonés *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos* (1954).

Esti trabayu ye, como'l so nome indica, una recoyida n'orde alfabéticu de vocablos, con indicación del tomu y la páxina d'*Obras Completas* onde se topen. Nun se fai un estudiu de la llingua utilizada, nin de les preferencies léxicques, nin de peculiaridaes morfolóxicques o sintácticques, masque puidere dar pie pa ello. La definición o definiciones que se dan a caún de los vocablos nun quier otra cosa qu'orientar sobre'l significáu qu'esa pallabra tien nel contestu nel qu'apaez. Son, poro, «definiciones orientatives de mena elemental». Por exemplu: ÁBREGU, *sur, puntu xeográficu*. (T. V, páx. 447). La definición non solo aclara'l significáu concretu ehí d'*ábregu*, sinón qu'implícitamente indica que nun tien el de «vientu asuráu». La ortografía y la morfoloxía caltiénense ensin adaptaciones a l'actual. Asina: ARVEYU, *arbeyu*. (T. II, páx. 469). ACORDA-NON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu acordar, 'ponese d'al cuerdu'*. (T. V, páx. 466).

Convién, sicasí, facer dalgunes observaciones y, sobre too, una anotación fundamental: el vocabulariu qu'equí se recueye nun ye tol léxicu asturianu qu'empleguen amigos y corresponsales de don Gaspar, sinón solo aquel que s'estrema del castellanu, bien nel propiu lexema, bien na fonética, bien na morfoloxía. Por entendenos, cuando Valdés Llanos escribe «Lluegu que se verifique la sustitución ya se trabayaré, y yo azuzaré para que al picarón del Administrador se le apriete a pagar los 8.000 y más reales que debe», atopamos *lluegu, sustitución, trabayaré, picarón* como pallabres asturianas, pero *que, se, verifique, la, ya, se, y, yo, que, al, del, se, a, pagar, los, y, más, que, debe* —pelo menos— son tan asturianas como castellanes. Ensin embargu, al nun estremase, nun les recoyemos (sí tarien, por exemplu, nun diccionariu o, si son formes conxugaes, nuna gramática).

Afitao esto, podemos señalar, sicasí, dalgunes cuestiones pa les que paga la pena adicar. La primera ye que, y ye una obviedá dicilo, nun habiendo una normativa ortográfica nin una tradición escrituraria asentada<sup>1</sup>, los autores dulden ente delles soluciones pa les opciones que la llingua oral ofrez naquel momentu, asina como pa «la asturianización» escrita de la llingua, pa la so representación gráfica; y, al mesmu tiempu, sufren la competencia —oral y escrita— del castellanu. El fenómenu podemos observalu, sobre too, en Valdés Llanos, que ye'l de mayor producción. Y asina podemos ver qu'escribe *daquí y de aquí*,

<sup>1</sup> Nun hai qu'escaecer, ensin embargu, que sí hai yá una tradición manuscrita, esto ye, una escritura previa d'obres lliteraries que se repiten en copies con variantes.



o qu'alterna *ñon*, *ño*, *non* y la castellana *no*; la presencia d'un *ya* conxunción frente a la universal *y*... N'otros casos, como en *juiciu*, lo que se nos ofrez y una solución mesta ente asturianu y castellanu.

Ciertamente, la materia da pie pa otres averiguaciones: la competencia ente lo que van ser arcaísmos (*lla*) y lo que va ser la solución moderna (*la*); les preferencies léxiques; la sintaxis y la posición proclítica o enclítica de los pronomes...

Evidentemente, dalgunes de les observaciones que podíamos facer vienen condicionaes pola temática o pola interllocución. D'esi mou, y al respetive d'esti últimu puntu, puesto que les cartes de Valdés Llanos escríbense sustancialmente pa informar a Xovellanos de lo qu'ocurre o de lo que son o faen otros, ye apaecz per frecuentemente, mentanto que *yes* nun tien más qu'una presencia. De la mesma forma, l'apaición de metáforas como *duerna*, 'barcu', o *arcona*, 'puertu', vien motivada pol mediu de tresporte pel que Valdés Llanos pensaba manda-y delles «fueyes» a Xovellanos y pola so detención per un tiempu na dársena xixonesa por orde del «mazcatu», el xefe de les tropes franceses.

Per otru llau, esti estudiu vien a zarrar un percorríu personal y completar (na midida na qu'eso ye posible facelo dafechu) una materia: tolo rellacionao col léxicu asturianu qu'empleguen o estudien Xovellanos y los sos amigos. Quantayá presenté la mio tesis de llicenciatura, *El bable en Xovellanos*, de la que dempués s'asoleyó'l vocabulariu en *Lletres Asturianas 14* col títulu de «La llingua asturiana y Xovellanos», y, más tarde, en *Ríu Nalón (Estudios lliterarios y llingüísticos)* (2005) col mesmu títulu. Agora, revisáu l'escritu y arreyaos los nuevos vocablos de Xovellanos qu'apaecen en testos ensin asoleyar hasta'l so espublzamientu n'*Obras Completas*, acaba de ver la lluz en Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Estudios (1)* (2021).

Una nota más al respetive de la presentación d'esti vocabulariu ordenáu alfabéticamente, que, como se dixera, señala'l tomu y la páxina del mesmu onde s'afaya: los nomes propios y los topónimos estreméense per aciu de la cursiva.



## VOCABULARIU

- ABAXAR, *baxar*. (T. II, páx. 467).
- ABLUCADA, *asombrada, ablayada*. (T. V, páx. 436).
- ABONDO, *muncho*. (T. II, páx. 467), (T. V, páxs. 449, 466, 467).
- ABONDOS, *munchos*. (T. V, páx. 467).
- ABRAZU, *acción d'arrodiar colos brazos*. (T. IV, páx. 40).
- ÁBREGU, *sur, puntu xeográficu*. (T. V, páx. 447).
- ABURUYÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'aburuyar, 'falar confuso, enxaretar pallabres ensin sentíu'*. (T. IV, páx. 55).
- ACABALA, *contracción del infinitivu acabar 'finar, dar términu a una cosa', el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d'implementu, la*. (T. IV, páx. 88).
- ACABÁS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu acabar, 'terminar, finar'*. (T. V, páx. 448).
- ACAECÍO, *participiu del verbu caecer, 'pasar, asoceder'*. (T. V, páx. 467).
- ACAEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu caecer, 'pasar, asoceder'*. (T. V, páx. 467).
- ACASU, *quiciabes*. (T. IV, páx. 439. T. V, páxs. 448 (bis), 451 (quater), 452 (bis)).
- ACOMENZAR, *entamar; empicipiar*. (T. II, páx. 467).
- ACORDANON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu acordar, 'ponese d'alcuertu'*. (T. V, páx. 466).
- ACUERDEN (se), *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu acordar, en forma impersonal, 'facer memoria de'*. (T. IV, páx. 49).
- ACULLÁ, *a lo lloñe*. (T. V, páx. 467).
- ADELANTABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu adelantar, 'pasar delante, anticipar'*. (T. IV, páx. 40).
- ADELANTRE, *alantre*. (T. V, páxs. 434, 451, 452).
- ADELGUNA, *dala*. (T. V, páx. 434).
- ADEPRENDER, *infinitivu del verbu adeprender, 'tener conocimientu nuevu'*. (T. V, páx. 467).
- AFAMÁU, *con fama*. (T. V, páx. 466).
- AFAYEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu afayar, 'atopar'*. (T. V, páx. 467).
- AFAYAO ((h)obiés), *forma compuesta que funciona como pretéritu pluscuamperfeutu de suxuntivu del verbu afayar, 'atopar'*. «Non obiés afayao el camín que buscaba». (T. V, páx. 466).
- AFLIXE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu aflixir, 'causar sufrimientu'*. (T. V, páx. 434).



- AFOGÁU, *somorguíau n'agua hasta morrer*. (T. V, páx. 467).
- AGACHASE, *contracción del infinitivu **agachar** y el pronome personal de tercera persona, reflexivu **se***. (T. V, páx. 466).
- AGORA, *nesti tiempu o momentu*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436, 439 (*ter*), 447, 448 (*bis*), 449, 450, 451, 453, 467).
- AGRADECIMIENTO, *reconocimientu o gratificación por un actu*. (T. V, páx. 452).
- AGUDU, *cuciu, llistu*. (T. V, páx. 467).
- AÍNA, *llueu*. «Enviámoslo cuanto más aína». (T. V, páx. 466).
- ALGÚN, *ún o más d'un indeterminaos*. (T. V, páx. 451).
- ALGUNES, *delles*. (T. V, páxs. 436, 449, 453).
- ALHAXA, *xoya, bona persona*. (T. V, páx. 436).
- ALLARGAR, *facer más llargo, espurrir*. (T. IV, páx. 55).
- ALLEGAR, *aportar a un sitiú*. (T. II, páx. 467).
- ALLICANTINA, *cosa inoportuna o de pocu aquel*. (T. V, páx. 448).
- ALLIMPIAR, *llimpiar*. (T. II, páx. 467).
- ALLINDIADOR, *que llindia, qu'ampara*. (T. V, páx. 467).
- ALLISTANDO, *xerundiú del verbu **allista(se)**, 'apuntase'*. «Se están allistando». (T. V, páx. 453).
- ALLOQUECIDA, *perdió'l sentíu*. (T. V, páx. 434).
- ALVARÍN, *nome propiu, afeutivu d'Álvaro*. (T. V, páx. 451).
- AMARGURES, *plural d'**amargura**, 'disgustu, tristura'*. (T. V, páx. 451).
- AMES, *plural d'**ama**, 'la que manda en daqué o daquién, señora'*. (T. V, páx. 449).
- AMIGUES, *plural d'**amiga**, 'la que tien una bona rellación con otra persona'*. (T. V, páx. 449).
- AMU, *el que manda en daqué o daquién, señor*. (T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 449, 450 (*bis*), 467 (*bis*)).
- AMUGAR, *infinitivu del verbu **amugar**, 'remoyar'*. «Hay pocu pan, y mucho menos con que lo amugar» (T. V, páx. 466).
- ANDABEN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu **andar**, 'tar faciendo una cosa'*. «Andaben cortando». (T. V, páx. 454).
- ANDEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **andar**, 'dir d'un sitiú a otru'*. (T. V, páxs. 436, 467).
- ANDUVIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **andar**, 'caminar, andar per'*. (T. V, páx. 452).
- ÁNICA. Ver *miánica*.
- ÁNIMU, *intención*. (T. V, páx. 452).
- ANQUE, *masque*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 439, 449 (*sexies*), 450 (*bis*), 451 (*ter*), 452 (*ter*)).



- ANSÍ, *d'esta manera*. (T. IV, páxs. 54, 55, 88. T. V, páxs. 451, 466, 467 (*quarter*)).
- ANSINA, *d'esta manera*. (T. V, páxs. 439 (*bis*), 447, 450, 451, 452, 453 (*bis*)).
- ANTAÑU, *l'añu pasáu*. (T. V, páx. 466).
- ANTEAYERI, *el día enantes del d'ayer*. (T. V, páxs. 449 (*bis*), 452).
- ANTONA, *nome propiu*. Ye'l nome col que Pedro Manuel de Valdés Llanos (*Theresa del Rosal*) se dirixe a Xovellanos en dalguna de les sos cartes. (T. IV, páx. 54. T. V, páxs. 439, 447, 452).
- ANTONINA, *nome propiu*. Ye'l nome col que Pedro Manuel de Valdés Llanos (*Theresa del Rosal*) se dirixe a Xovellanos en delles de les sos cartes. (T. IV, páxs. 40, 41, 48, 49, 88. T. V, páxs. 434, 439, 449, 450, 451 (*ter*), 452 (*bis*), 453 (*bis*)).
- AÑU, *períodu de 365 o 366 días*. (T. IV, páx. 55 (*ter*). T. V, páxs. 434, 436, 447 (*bis*), 448 (*bis*), 449, 451).
- APAÑAO, *participiu del verbu apañar*, 'arreglar'. (T. V, páx. 467).
- APELADU, *participiu del verbu apelar*, 'recurrir la sentencia d'un xuiçiu'. (T. V, pax. 453).
- APELLIDÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'apellidar*, 'llamar a voces, reclamar'. (T. V, páxs. 434, 451).
- APELLIDU, *nome de familia*. (T. V, páxs. 434, 439).
- APENES, *malapenes*. (T. V, páx. 436).
- APETEZO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu apeteecer*, 'tener ganas de daqué'. (T. V, páx. 467).
- APETECÍO, *participiu del verbu apeteecer*, 'tener ganas de daqué'. (T. V, páx. 466).
- APINAR, *llenar un recipiente hasta enriba*. (T. II, páx. 469). La etimoloxía que da Caveda, «apinar, del verbu griegu *pino*, 'beber'» ye estraña y fai duldar si la pallabra ye *apinar*. Claro que pue ser que, cenciellamente, la etimoloxía de Caveda ande perequivocada.
- APOLAZAR, *facer más fina una superficie llixándola*. (T. II, páx. 469).
- APRENDE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu aprender*, 'enseñar'. (T. V, páx. 452).
- APURRIR, *infinitivu del verbu apurrir*, 'dar'. (T. V, páx. 466).
- AQUELLES, *axetivu demostrativu de máxima distancia al respetive'l falante*. (T. V, páx. 434, 450).
- ARCHIVERU, *responsable d'un archivu*. (T. IV, páx. 49).
- ARCONA, *aumentativu d'arca*. «l'arcona del agua», la dársena del puertu de Xixón, según Somoza. (T. V, páxs. 452, 453).
- AREÑA, *partícula fina de roca, especialmente silícea, conxuntu d'elles*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 450).
- ÁRGOMA, *planta leguminosa, escayosa y de flores marielles*. (T. II, páx. 467).



- ÁRGOMES, plural d' **árgoma**. (T. II, páx. 467).
- ARRECENDÍ, primera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **arrecender**, 'dar golor, percibilu'. (T. V, páx. 467).
- ARRECIENDE, tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **arrecender**, 'dar golor, percibilu'. «C'arreciende non muy lloñe». (T. V, páx. 466).
- ARRECIBÍOS, participiu del verbu **arrecibir**, 'acoyer', en concordancia masculina y plural. (T. V, páx. 466).
- ARRECIBO, primera persona singular del presente d'indicativu del verbu **arrecibir**, 'acoyer', 'llegar a ún daqué que vien d'otru o d'otru sitiú'. (T. V, páx. 467).
- ARREGAÑAR, abrise una cosa. (T. II, páx. 467).
- ARREGLALU, contracción del infinitivu d' **arreglar**, 'iguar', y el pronome personal de tercera persona, masculin, singular, en función d'implementu, **lu**. (T. IV, páx. 55).
- ARVEYU, arbeyu. (T. II, páx. 469).
- ASCUCHAR, percibir pelos oyíos. (T. II, páx. 469).
- ASENTASE, ponese sentáu. (T. II, páx. 467).
- ATESTANDO, xerundi del verbu **atestar**, 'atestiguar'. (T. V, páx. 466).
- AUTORIDÁ, capacidá de decidir. (T. V, páx. 466).
- AVERÍES, enfermedaes. (T. V, páx. 467).
- AVISADU, alvertíu. (T. IV, páx. 41).
- AVISABEN, tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **avisar**, 'alvertir'. (T. V, páx. 453).
- AVISEN, tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **avisar**, 'alvertir'. (T. V, páx. 451).
- AVISU, alvertencia. (T. V, páx. 450).
- AYERI, el día enantes del día nel que se fala. (T. V, páxs. 439, 447, 449 (bis), 454).
- AYÍ, ellí. (T. V, páxs. 439 (bis), 451, 453 (bis)).
- AYUDAI, infinitivu del verbu **ayudar**, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, **-y**, en función de complementu. (T. IV, páx. 49).
- BENEFICIU, derechos económicos d'una capellanía o fundación. (T. IV, páx. 41).
- BEXE, llinia o surcu curvu que formen los llabradores llabrando pa salvar de lles dificultaes de les llendes o del terrenu. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente».
- BIENAYÁ, cuantayá. «Ha bien ayá». (T. V, páx. 467).



- BIZCU, *llisgu, virolu*. (T. II, páx. 427).
- BOBERÍES, *dichos o pensamientos de pocu aquel*. (T. V, páx. 439).
- BODORIU, *casoriu*. (T. V, páx. 449 (*bis*)).
- BOLSERU, *el que guarda una cosa o tien la disposición d'ella*. (T. V, páx. 466).
- BON, *de calidá o cualidá positiva*. «Bon humor». *Con matiz ironicu*: «esti bon señoretu». (T. IV, páxs. 40, 55, 88. T. V, páxs. 436, 448, 449, 450 (*ter*), 451, 452 (*bis*), 466).
- BONA, *de calidá o cualidá positiva*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 448, 450, 451, 453).
- BONDÁ, *actu bonu, bona disposición*. (T. V, páxs. 466, 467).
- BONES, *de calidá o cualidá positiva o grande*. «Bones mañes». (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 453, 467).
- BONO, *de bon calter, valioso*. (T. V, páx. 467).
- BONU, a, o, *de bon calter, valioso*. (T. II, páx. 467. T. V, páx. 466).
- BORONA, *pan de maíz*. (T. II, páx. 469).
- BRAZU, *caína de les dos estremidaes superiores del cuerpu humanu*. (T. V, páx. 449).
- CA, *contracción de la conxunción que y la preposición a*. (T. IV, páx. 49).
- CABAÑES, *plural de cabaña, equí, 'casa'*. (T. V, páx. 434).
- CABAÑÓN, *aumentativu de cabañu, equí, 'casa, palaciu'*. (T. V, páx. 434).
- CABECES, *plural de cabeza, 'parte superior del cuerpu'*. (T. V, páx. 451).
- CABO, *xunto a*. «Llegó ayer de cabo ende». (T. V, páx. 447).
- CABU (por) (al), *pa lo cabero*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». «Al cabu». (T. IV, páx. 48. T. V, páxs. 434, 466,).
- CABU, *punta de tierra que s'adientra na mar*. (T. V, páx. 467).
- CALAMIYERA, *podrielles de les que cuelga'l pote nel llar*. (T. V, páx. 450).
- CALAMIYERES, *podrielles de les que cuelga'l pote nel llar*. (T. II, páx. 469 (*bis*)).
- CÁLICE, *copa sagrada*. (T. V, páx. 451).
- CAMENTÉ, *primera persona de singular del pretéritu indefiniu del verbu camentar, 'encargar a daquién una cosa, avisar de daqué'*. (T. V, páx. 466).
- CAMÍN, *sienda*. (T. V, páxs. 452, 466).
- CANGUES DE TINEO, *topónimu*. (T. V, páx. 436 (*bis*)).
- CANTU, *aición y efeutu de cantar*. (T. II, páx. 467).
- CAPADU, *llimitáu, con un cachu menos*. (T. IV, páx. 41).
- CÁRABU, *ave nocherniega*. (T. II, páx. 467).
- CARBAYÓN (el), *Quercus robur*. *Equí designa, por metonimia, Uviéu*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 436, 451).
- CÁRCELE, *prisión*. (T. V, páx. 436).





- CARLINOS, *diminutivu afeutivu de Carlos*. (T. V, páx. 450).
- CARLONES, *augmentativu afeutivu de Carlos*. (T. V, páx. 450).
- CARNERINOS, *diminutivu afeutivu de carneru*, ‘*machu de la oveya, de pocu tiempu*’. *Equí, metafóricamente, ‘rapacinos (de la escuela)’*. (T. V, páx. 452 (bis)).
- CARTAFUEYOS, *llibros, escritos*. (T. V, páxs. 439, 452, 453).
- CARTES, *plural de carta*, ‘*papel qu’una persona manda a otra pa comunicase con ella*’. (T. IV, páx. 49).
- CASASE, *contracción del infinitivu del verbu casar y el pronome de tercera persona, reflexivu, se*. (T. V, páx. 448).
- CASAMIENTU, *xunión matrimonial de paisanu y muyer*. (T. V, páx. 449).
- CASORIU, *casamientu*. (T. V, páxs. 448, 452).
- CASU, *atención, oyíu*. «Dal casu fixenon del mio conseyu» (T. V, páx. 466). *Ocasión*. «En casu precisu». (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 450 (bis), 451).
- CATANDO, *xerundi del verbu catar*, ‘*mirar, mecer*’. (T. V, páx. 467).
- CATAR, *infinitivu del verbu catar*, ‘*mirar, mecer*’. (T. II, páx. 469. T. V, páx. 466).
- CAYER, *infinitivu del verbu cayer*, ‘*desplazase ensin pretendelo d’un sitiu más altu a otru más baxu*’. (T. V, páx. 467).
- CEBERA, *cereal, alimentu*. (T. V, páx. 453).
- CECIRÓN, *nome propiu*. (T. V, páx. 467).
- CEDO, *llueu, temprano*. (T. II, páx. 467. T. IV, páx. 49).
- CERUYAL, *ciruelar*. (T. V, páx. 467).
- CHICHOS, *plural de chichu*. (T. II, páx. 467).
- CHICHU, *arbeyu*. (T. II, páx. 467).
- CHUTÓN, *silenciu*. (T. V, páx. 434).
- CIRCUNSTANCIADES, *precisaes, detallaes*. (T. IV, páx. 55).
- CIRCUNSTANCIES, *les coses del momentu*. (T. IV, páxs. 41, 55).
- CIERTU. «Nada por ciertu, mio flor». (T. V, páx. 466).
- CIRIU, *vela grande*. (T. V, páx. 467).
- COÍDO, *coyío, pañao*. (T. IV, páx. 41).
- COL, *contracción de la preposición con y l’artículu masculín, singular, el*. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 452 (bis)).
- COLA, *contracción de la preposición con y l’artículu femenín, singular, la*. (T. V, páxs. 436, 439 (bis), 447, 448, 449, 450, 451 (bis), 453). Escrito *co la y cola*.
- COLAR, *infinitivu del verbu colar*, ‘*dir, marchar*’. (T. V, páx. 467).
- COLES, *contracción de la preposición con y l’artículu femenín, plural, les*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 449, 450, 453 (ter), 454).
- COLO, *contracción de la preposición con y l’artículu neutru, lo*. (T. V, páx. 453).



- COLOS, *contracción de la preposición con y l'artículu masculín, plural, los*. (T. V, páx. 453).
- COLLAZU, *compañeru, amigu*. (T. V, páx. 450).
- COLLECHA, *conxuntu de frutos o granos que van acollechase*. (T. V, páx. 466).
- COMA, *comia, comida*. (T. V, páx. 466). Acaso *tracamundiu* por **comia**.
- COMENDERU, *persona con mandu nuna villa o pueblu*. (T. V, páx. 466).
- COMIGO, *pronome personal de primera persona, masculín y femenín, singular, en función d'aditamentu o complementu preposicional*. (T. V, páxs. 439, 451).
- COMPAÑA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **compañar**, 'facer compañía, dir xunto a'*. (T. V, páx. 447).
- COMPAÑERU, *persona que convive al empar d'otra*. (T. V, páxs. 450, 453).
- COMPONELU, *contracción del infinitivu de **componer**, 'iguar, adecuar', y el pronome personal de tercera persona, masculín, singular, en función d'implementu, **lu***. (T. IV, páx. 55).
- COMPULSES, *plural de **compulsa**, 'copia d'un documentu comparada col orixinal'*. (T. V, páx. 453).
- CONFRADES, *miembros d'una **confradería***. (T. V, páx. 466).
- CONDUCTU, *mediu, camín*. (T. V, páx. 450).
- CONOCELLU, *contracción del infinitivu del verbu **conocer** y el pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **llu**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 436).
- CONOCIMIENTO, *acción y efeutu de **conocer***. (T. V, páx. 467).
- CONOZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 467).
- CONOZO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. V, páxs. 466, 467).
- CONOZU, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. IV, páx. 88).
- CONSEYERU, *determináu cargu públicu*. (T. V, páx. 436).
- CONSEYU, *recomendación*. (T. V, páx. 466).
- CONTENTU, *dizse del home que ta de bon humor*. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 436).
- CONTINOS, *masculín plural de **continú**, 'que va de siguiú, que nun abocana'*. (T. V, páx. 450).
- CONVIÉN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **convenir**, 'ser conveniente una cosa'*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 439, 453).
- CONVINIÉS, *primera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **convenir**, 'tar d'alcuertu'*. (T. V, páx. 448).



- COPIES, plural de **copia**, 'documentu o papel que ye treslláu satu d'otru'. (T. IV, páx. 41).
- CORITERÍA, Topónimu. ¿Castiella?, ¿Asturies? Somoza supón que ye la zona oriental d'Asturies. (T. V, páx. 451).
- CORITÓN, aumentativu y afeutivu de **coritu**, 'asturianu que ta emigráu en Madrid'. «Pero con el gusto de que nuestro coritón Posada [González Posada] oyese de boca de los ingleses». (T. II, páx. 401).
- CORTASANÍA, educación. (T. IV, páx. 41).
- CORTINES, plural de **cortina**, 'tela colgante qu'impide la vista y el pasu la llume'. (T. V, páxs. 434, 436).
- COSES, actos propios de daquién o a él atinxentes, asuntos. (T. IV, páxs. 40, 41, 48, 49 (bis), 88, T. V, páxs. 434 (quater), 436 (ter), 449 (quater), 450 (ter), 451 (quater), 452, 453 (ter)).
- COSTILLES, plural de **costilla**, 'costiella'. (T. V, páx. 451).
- COSUQUES, cosas de pocu aquel. (T. V, páxs. 452, 453).
- COYER, infinitivu del verbu **coyer**, 'pañar'. (T. V, páx. 466).
- CREGOS, plural de **cregu**, 'persona que recibió les órdenes sagraes'. (T. V, páx. 466).
- CRÉME, imperativu del verbu **crer**, 'dar por bueno lo que diz daquién', y enclisis del pronome personal de primera persona, singular, en función d'implementu, **me**. (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 449).
- CRIADU, criáu, empleáu nuna casa. (T. V, páx. 436).
- CRUCES, LES, topónimu que designa la calle onde taba la casa de Xovellanos en Cimavilla y la mesma casa. (T. V, páxs. 434, 436, 449, 451 (bis)).
- CUADRARA, tercera persona del condicional del verbu **cuadrar**, 'caer, sentar'. (T. V, páx. 466).
- CUADRÁU, equí, 'persona de poca flexibilidad'. (T. V, páx. 467).
- CUADRU, pintura d'un estáu o situación. (T. IV, páx. 40).
- CUANDU, nel momentu nel que. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 450).
- CUANTU (EN), tocántenes a. (T. V, páx. 453).
- CUARTU, cuarta parte d'un kilu. (T. V, páx. 467).
- CUARTU (de hora), caúna de les cuatro partes nes que se divide una hora. (T. IV, páx. 49).
- CUASI, faltando poco pa daqué. (T. IV, páxs. 54, 55).
- CUDIA, primera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'pensar, creyer'; tercera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos' (T. V, páx. 436).
- CUDIADOS, masculín plural de **cu diadu**, 'atención'. (T. V, páx. 450).
- CUDIE, tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos'. (T. V, páx. 451).



- CUDIEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **cuidar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos'*. (T. V, páxs. 453, 466).
- CUIDADU, *precaución, esmolición; atención, acuriosamientu*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 439, 448, 452).
- CUIDALO, *contracción del infinitivu de **cuidar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos', y el pronome personal de tercera persona, neutru, **lo**, en función d'implementu*. (T. IV, páx. 55).
- CUIDAR, *pensar, tarrecer, esmolecese; atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos*. (T. V, páx. 434).
- CUIDATE, *contracción del infinitivu **cuidar** y el pronome personal de segunda persona, singular, en función d'implementu, **te***. (T. IV, páx. 55).
- CUENTES, *cálculos, camientos*. (T. V, páx. 448).
- CUNTABA, *primera persona del singular del pretéritu imperfeutu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páx. 434).
- CUNTADO (haber), *infinitivu compuestu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páx. 466).
- CUNTÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. IV, páxs. 40, 88. T. V, páx. 436).
- CUNTÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páxs. 439, 449).
- CUÑADU, *varón que ye hermanu del home o la muyer d'una persona*. (T. V, páx. 439).
- CUQUIELLU, ***Cuculus canorus**, páxaru que pon los güevos nos ñeros d'otros páxaros*. (T. II, páx. 467).
- CURIANDO, *xerundiu del verbu **curiar**, 'pensar, camentar'*. (T. V, páx. 466).
- CUYES, *axetivu relativu posesivu, un o dellos poseores, delles cosas poseídes de xéneru gramatical femenín*. (T. IV, páx. 48).
- D', *contracción de la preposición **de** delante vocal. «D'aquelles coses». «El d'Aguarina». «D'aquí»*. (T. V, páxs. 434 (ter), 436, 439, 449, 466).
- DA, *contracción de la preposición **de** y l'artículu **la**. «Vispra da Virgen»*. (T. V, páx. 466).
- DACÁ, *contracción de la preposición **de** y l'alverbiu **acá***. (T. V, páx. 450).
- DADU, *participiu del verbu **dar**, 'poniendo que, supuesto'*. «Dadu que». (T. IV, páx. 54).
- DAGORA (per), *agora. «Per dagora»*. (T. V, páx. 466).
- DAL, *nengún. «Dal casu fixenon del mio conseyu»*. (T. V, páx. 466 (bis)).
- DALGÚN, *más d'un en número imprecisu*. (T. V, páxs. 434, 452 (bis)).
- DALGUNA, *más d'una en número imprecisu*. (T. V, páxs. 434, 447, 449).
- DALGUNES, *más d'una en número imprecisu*. (T. V, páxs. 436, 452 (bis)).
- DALGUNOS, *más d'unu en número imprecisu*. (T. V, páx. 453).



- DALLÍ, *d'elli*. (T. V, páx. 453).
- DANGUNA, *dalguna*. (T. V, páx. 467).
- DANGUNOS, *dalgunos, dellos*. (T. V, páx. 467).
- DAQUÉ, *dalgo*. (T. V, páx. 466 (*ter*), 467).
- DAQUEL, *d'aquel*. (T. V, páxs. 447, 450, 452).
- DAQUÍ, *d'aquí*. (T. V, páx. 450, 466 (*ter*), 467).
- DAQUIÁN, *dalgún*. (T. V, páx. 467).
- DATE, *contracción del infinitivu dar y el pronome personal de segunda persona, singular, te, en función de complementu*. (T. IV, páx. 40).
- DAYURES (*per*), *perihí, ensin rumbu fixu*. (T. V, páxs. 466, 467).
- DE AHECHO, *acaso influencia del asturianu dafechu sobre el castellanu a hecho*. (T. II, páx. 401).
- DEBAXO, *parte inferior d'un oxetu*. (T. V, páxs. 436, 449).
- DÉBILE, *cenciello, con poques fuerces*. (T. V, páx. 436).
- DEBÍN, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu deber, 'tener que'. «Debín salir»*. (T. V, páx. 434).
- DEBUJOS, *acaso amiestu ente'l castellu dibujos y l'asturianu debuxos*. (T. V, páx. 449).
- DEBUXOS, *plural de debuxu, 'pintura, cuadru, copia de pintura o cuadru; dibuxu'*. (T. V, páxs. 439, 452, 453).
- DECER, *falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres*. (T. V, páx. 449).
- DECÍN, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres'*. (T. V, páx. 434).
- DECÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres'*. (T. IV, páx. 40. T. V, páx. 436).
- DECITE, *contracción del infinitivu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres', col pronome personal de segunda persona, singular, te, en función de complementu*. (T. IV, páx. 40. T. V, páx. 436).
- DEFECULTO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu defecultar, 'talantar como difícil'*. (T. V, páxs. 448, 449).
- DEFENETIVA, *que fina o resuelve*. (T. V, páx. 453).
- DELGUNA, *dalguna*. (T. V, páx. 449).
- DEMANDAME, *contracción del infinitivu del verbu demandar, 'pidir', y el pronome personal de primera persona, singular, me, en función de complementu*. (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- DEMASIADAS, *escesives*. (T. V, páx. 450).
- DEMPUÉS, *más tarde*. (T. V, páx. 467).



- DENTRESTES, *contracción de las preposiciones de y entre y l'axetivu demostrativu de primera persona, femenín, plural, estes*. (T. V, páx. 466).
- DESAPUÉS, *dempués*. (T. V, páxs. 434, 436, 439 (ter), 450, 451, 452).
- DESBARATU (al), *casi de baldre*. (T. V, páx. 451).
- DESCURRA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu descurrir, 'pensar, camentar'*. (T. V, páx. 467).
- DESEMULÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'indicativu del verbu, desemular, 'facer ún como que nun s'entera de daqué'*. (T. V, páx. 449).
- DESFLUNDÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'indicativu del verbu, desflundir, 'flundir'*. (T. V, páx. 449).
- DESO, *contracción de la preposición de y el pronome demostrativu de distancia media, neutru, singular, eso*. (T. IV, páx. 49).
- DESPACHADU, *participiu de despachar, 'resueltu'*. (T. V, páx. 453).
- DESQUÑONE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu desquñonar, 'estremar en partes, desenguedeyar'*. (T. V, páx. 467).
- DESTI, *contracción de la preposición de y l'axetivu demostrativu de prósimidá, masculín, singular, esti*. (T. IV, páxs. 48, 49, 55. T. V, páxs. 450, 451).
- DESTOS, *contracción de la preposición de y l'axetivu demostrativu de prósimidá, masculín, plural, estos*. (T. V, páxs. 439, 451 (quater)).
- DETENIDES, *paraes*. (T. V, páxs. 449, 452).
- DETERMINADES, *decidies, fixaes*. (T. IV, páx. 48).
- DETIÉN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu detener; 'parar, frenar'*. (T. IV, páx. 55).
- DEXA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu dexar, 'poner a un nun estáu determináu'*. «Bobu me dexa». (T. V, páx. 466).
- DEXANDO, *xerundiu del verbu dexar, 'quedar dempués de quitar; apartar'*. «Del pelu nin pizca dilli mos van deschando». «Dexando aparte». (T. V, páxs. 436, 449 (bis), 466).
- DEXE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páx. 467).
- DEXÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 439, 466).
- DEXEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 434, 436, 451).
- DEXO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 450 (bis), 451).
- DIABLU, *diañu*. (T. V, páx. 453).
- DIBUXAR, *infinitivu del verbu dibuxar, 'trazar nuna superficie la imaxen de daqué o daquién'*. (T. V, páxs. 434, 436).



- DIBUXU, *pintura, cuadru, copia de pintura o cuadru; dibuxu*. (T. V, páxs. 439, 448).
- DICEME, *contracción del infinitivu del verbu **dicier**, ‘falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres’, y el pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función de complementu*. (T. V, páx. 448).
- DICER, *falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres*. (T. V, páx. 466).
- DICETE, *contracción del infinitivu del verbu **dicier**, ‘falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres’, y el pronome personal de segunda persona, singular, **te**, en función de complementu*. (T. V, páxs. 451, 452).
- DICHES, *yá citaes*. (T. V, páx. 434).
- DICIÉNDOLI, *xerundiu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular **i (-y)** en función de complementu*. (T. V, páx. 447).
- DIES, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **dar**, ‘entregar, apurrir’*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- DIJÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 41). Forma mesta ente castellanu y asturianu.
- DILIGENCIAS, *castellanización de **dilixencies** o asturianización de **diligencias**, ‘actuaciones, trámites’*. (T. V, páx. 466).
- DILLA, *vid. **illa***. (T. V, páx. 434).
- DINÓSE, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dinase**, ‘tener a bien facer daqué a lo que nun se ta obligáu, tener condescendencia con ún de menor rangu’*. (T. V, páx. 466).
- DIS, *plural de **día**, ‘franja horaria de venticuatro hores’*. (T. IV, páxs. 40, 41. T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436 (*bis*), 439 (*quater*), 448, 449, 451 (*bis*)).
- DISTI, *contracción de la preposición **de** y l’axetivu demostrativu de proximidá, masculín, singular, **isti***. (T. V, páx. 448).
- DIXE, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88).
- DIXERON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88).
- DIXO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 451).
- DÍXOME, *contracción de la tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’, y del pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función de complementu*. (T. IV, páx. 88).
- DIZ, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. Con sentíu impersonal, *dicise, falase, contase*. (T. IV, páxs. 49 (*bis*), 55 (*ter*), 88 (*bis*). T. V, páxs. 434, 436 (*ter*), 439, 448, 449 (*bis*), 451 (*bis*), 452 (*ter*), 453).



- DIZSE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **dicir/dicer**, 'falar', **diz**, y enclisis del pronome reflexivu **se**. Con sentíu im-  
personal, *dicise, falase, contase*. (T. V, páx. 449).*
- DOMINQUÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dominicar**, 'tratar de negocios'*. (T. IV, páx. 49).
- DOTRES, *contracción de la preposición **de** y l'axetivu **otres**, 'unes distintes'*. (T. IV, páx. 49).
- DUEL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **doler**, 'sentir dañu nel cuerpu'*. (T. V, páxs. 439, 450).
- DUERNA, *metafóricamente, 'barcu'*. (T. V, páxs. 434, 447 (bis), 449, 450, 451, 452).
- DUERNES, *plural de **duerna**, 'barcu'*. (T. V, páx. 453).
- DUN, *contracción de la preposición **de** y l'axetivu numeral **un**, masculín, sin-  
gular*. (T. IV, páx. 49).
- E, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **ser**, 'esistir'*. (T. V, páxs. 466, 467 (ter)).
- EFFECTU, *resultante d'un actu o procesu*. (T. IV, páx. 40). «Al efectuu», *con esi fin*. (T. IV, páx. 49), «En efectuu», *ciertamente, asina ye o fue*. (T. IV, páx. 49).
- ELLES, *pronome persona de tercera persona, femenín, plural*. «Dangua de-  
lles», *qu'hai que lleer danguna d'elles*. (T. V, páxs. 447, 452 (bis), 453, 467).
- EMPLEGADO. «Será bien empregado». *Participiu del verbu **emplegar**, equi 'mereció'*. (T. V, páx. 451).
- EMPLEGASEN, *tercera persona del plural del imperfectu de suxuntivu del verbu **emplegar**, 'usar, utilizar'*. (T. V, páx. 466).
- EMPLÉU, *puesta de trabayu*. (T. V, páx. 436).
- EMPORTA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **emportar**, 'tener importancia'*. (T. V, páx. 466).
- EMPORTANCIA, *importancia, cualidá d'importante*. (T. V, páx. 450 (bis)).
- EMPOSIBLE, *que nun pue ser o suceder*. (T. V, páx. 451).
- ENA, *contracción de la preposición **en** y l'artículu **la**, femenín, singular*. (T. IV, páxs. 41, 49, 54, 55 (bis). T. V, páxs. 434 (ter), 436 (bis), 439 (ter), 447 (bis), 448, 449 (quater), 450 (bis), 451 (bis), 452 (bis), 454, 467).
- ENCARNÁU, *coloráu*. (T. V, páx. 467).
- ENCARGU, *daqué que s'encarga*. (T. V, páx. 454).
- ENCUMBENCIA, *obligación, cargu*. (T. V, páx. 466).
- ENDE, *ehí*. «Llegó ayer de cabo ende». «Para ir per ende». (T. V, páxs. 447, 448, 453).
- ENDELANTRE, *delantre*. (T. V, páx. 467).





- ENES, *contracción de la preposición en y l'artículu les, femenín, plural*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 434, 449, 451, 452, 466 (bis)).
- ENFADU, *molestia*. (T. V, páx. 466).
- ENFORMADA, *informada*. (T. V, páx. 448).
- ENGUILGAR, *facer llegar, empobinar*. (T. V, páxs. 447, 453).
- ENO, *contracción de la preposición en y l'artículu lo, neutru*. (T. V, páxs. 434, 453).
- ENOS, *contracción de la preposición en y l'artículu los, masculín, plural*. (T. V, páxs. 434, 439, 451).
- ENREDIU, *llíu, enguedeyu*. (T. IV, páxs. 41, 55).
- ENSIN, *con privación, nun teniendo o habiendo*. (T. V, páx. 466 (bis), 467 (bis)).
- ENTENDÍU, *conocedor, prácticu nuna materia*. (T. V, páx. 467).
- ENTERESADA, *que tien interés*. (T. V, páx. 453).
- ENTERU, *completu*. (T. V, páx. 467).
- ENTÓS, *nesi momentu determináu*. (T. V, páx. 467).
- ENTREGAES, *daes, apurries*. (T. V, páx. 452).
- ENTRUGABA, *primera persona del singular del imperfeutu d'indicativu del verbu entrugar, 'preguntar'*. (T. V, páx. 467).
- ENVIÁMOSLO, *contracción del infinitivu del verbu enviar más el pronome personal de primera persona, plural, mos, en función de complementu y el de tercera persona, neutru, lo, en función d'implementu*. (T. V, páx. 466).
- EREN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu ser*. (T. V, páx. 448).
- ESCAECIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu escacer, 'olvidar'*. (T. V, páx. 467).
- ESCAPEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu escapar, 'fuxir'*. (T. IV, páx. 41).
- ESCARNIADO, *participiu el verbu escarniar, 'pulgar, pelar, llimpiar'*. (T. IV, páx. 55). Espresao con fonética castellana.
- ESCORRA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu escorrer, 'perseguir, facer correr delante d'un'*. (T. V, páx. 466).
- ESCRIBANU, *persona autorizada pa dar fe d'escritures*. (T. V, páx. 450).
- ESCRIBIDA, *participiu del verbu escribir, 'representar les pallabres sobre una superficie'*. (T. V, páx. 447).
- ESCRIBIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu escribir 'representar les pallabres sobre una superficie'*. (T. V, páx. 448).
- ESCUELES, *plural d'escuela, 'sitiu onde s'enseña'*. (T. IV, páx. 49).
- ESCUSAI, *contracción del infinitivu del verbu escusar, 'evitar', y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páx. 466).
- ESCUSAO, *participiu del verbu escusar, 'disculpar'*. (T. V, páx. 467).



- ESENTES, plural de **esenta**, 'que nun ta sometida a la xurisdicción ordinaria'. (T. IV, páx. 55). Escrito, «exentes».
- ESI, axetivu demostrativu de proximidadá al respetive l'oyente, masculín singular. (T. V, páxs. 439 (bis), 452).
- ESMOLICIÓN, preocupación, esmolgamientu. (T. V, páx. 467).
- ESPERANCES, plural d'**esperanza**, 'ánimu de conseguir daqué'. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 453).
- ESPERANZUCA, diminutivu d'**esperanza**, 'ánimu de conseguir daqué'. (T. IV, páx. 88).
- ESPEYOS, plural d'**espeyu**, 'cristal o llámina onde se reflexa la imaxe que ta enfrente'. (T. V, páx. 451).
- ESPIRITU SANTU, una de les tres persones, según la teoloxía cristiana, de Dios. (T. V, páx. 453).
- ESPURRIR, allargar. (T. V, páx. 467).
- ESPUSIÉS, tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **esponer**, 'contar, dar una desplicación'. (T. V, páx. 466).
- ESTABEN, tercera persona del plural de pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun llugar'. (T. V, páxs. 434, 436, 447, 449, 451).
- ESTABLECIMIENU, decisión, disposición. (T. IV, páx. 49).
- ESTADU, estáu, situación d'un asuntu o d'una persona. (T. IV, páx. 48. T. V, páxs. 434, 436, 448). Participiu del verbu estar. Apaez en formes compuestas: «Había estada». (T. V, páx. 439).
- ESTAFERAR, trabayar en daqué, resolver. (T. IV, páx. 88).
- ESTES, axetivu demostrativu de proximidadá, femenín, plural. (T. IV, páxs. 48, 55 (bis) 88. T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439 (bis), 449 (ter), 451, 452).
- ESTEVO, tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. «Estebo muy bono». «Onde estevo». (T. V, páxs. 434 (ter), 439, 447, 467). Escrito *estebo* y *estevo*.
- ESTI, axetivu demostrativu de proximidadá, masculín, singular. (T. IV, páxs. 41, 48, 49 (ter), 55 (ter), 88 (bis). T. V, páxs. 434, 436 (ter), 448 (bis), 450, 466).
- ESTI, pronome demostrativu de proximidadá, masculín, singular. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 450).
- ESTÓ, primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. (T. V, páxs. 436, 447, 450, 451 (bis), 452).
- ESTOVIERA, tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. (T. V, páx. 346).
- ESTRAPÓNDIGU. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda clasifi-



cala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l significáu.

ESTUDIU, *investigación*. (T. IV, páx. 41).

ESTUVIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'*. (T. V, páx. 434).

EXORTU, *exhortu, 'oficiu d'un tribunal a otru pidiendo auxiliu pa facer una dilixencia procesal fuera l'ámbetu la so xurisdicción'*. (T. V, páx. 453).

EXPONESE, *contracción del infinitivu **esponer**, 'poner na llume, desplicar', col pronome personal de tercera persona, reflexivu, **se**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 451).

ESU, *forma neutra del demostrativu de proximidad al respetive l'oyente, singular*.

FACEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 434).

FACER, *producir, fabricar, actuar*. (T. IV, páxs. 41, 49 (bis), 55 (bis)).

FACEI, *contracción del infinitivu del verbu **fer/facer** y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu*. (T. IV, páx. 48).

FACES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 450, 467).

FACÍA, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 452 (bis), 454, 467).

FAGA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 449 (bis), 451, 467).

FAGO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 439, 451).

FAI, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436 (bis), 447, 450, 453 (quater), 467 (ter)). Escrito *fay* y *fai*.

FAI, *imperativu, singular, del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páx. 439).

FALABA, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. V, páx. 448).

FALABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 49).

FALABES, *segunda persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 49).

FALANDO, *xerundi del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. V, páx. 436).



- FALAR, *infinitivu del verbu **falar**, ‘pronunciar pallabres’*. (T. IV, páxs. 49 (bis), 55. T. V, páxs. 434, 449, 450).
- FALARÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **falar**, ‘pronunciar pallabres’*. (T. IV, páx. 49).
- FALÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **falar**, ‘pronunciar pallabres’*. (T. IV, páx. 48).
- FALES, *rocaes, conversaciones*. (T. V, páxs. 439 (bis), 451).
- FALES, *segunda persona del singular del presente d’indicativu del verbu **falar**, ‘pronunciar pallabres’*. (T. V, páx. 439).
- \*FALTIVEN, *¿FALTARÍEN?* (T. V, páx. 448).
- FANEGUES, *plural de **fanega**, medida de superficie y de capacidad*. (T. V, páx. 448).
- FARÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá’*. (T. IV, páxs. 41, 55, 88. T. V, páxs. 448, 449 (bis)).
- \*FARAGÜINES, *migayes*. (T. V, páx. 466). Hai que talantar que se trata d’un erru, por tracamundiu o mala llectura, de **faraguayines**, ‘migués, migayes’.
- FARÁN, *tercera persona del plural del futuru del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá’*. (T. V, páx. 434).
- FARÁNME, *tercera persona del plural del futuru del verbu **fer/facer**, ‘causar, obligar’, con enclisis del pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 439).
- FARÁSE, *tercera persona del singular del futuru del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá’, con enclisis del pronome reflexivu de tercera persona, **se**, con valir impersonal*. (T. V, páx. 449).
- FARÍA, *tercera persona del singular del condicional del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá, llevar a cabu’*. (T. V, páxs. 450, 452, 453).
- FARÍN, *tercera persona del plural del condicional del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá’*. (T. V, páx. 451).
- FARRAGADA, *farracada, conxuntu grande de coses*. (T. V, páx. 454).
- FARTO, *abondo*. «Pos farto illi tien con la encumbencia que so mercé se dinó ponei enes sos manes». (T. V, páx. 466 (bis)).
- FARTOS, *fartucos*. (T. V, páx. 466).
- FARTU, *abondo*. (T. IV, páx. 55).
- FASTA, *preposición qu’indica términu*. (T. V, páxs. 434 (ter), 439, 448, 452, 453, 466 (bis), 467 (quater)).
- FECHES, *plural de **fecha**, ‘tiempu nel que pasa daqué’*. (T. IV, páx. 55).
- FECHO, *participiu del verbu **fer/facer**, ‘ocupase nuna actividá’*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 449, 450, 451).
- FECHOS, *tresformaos en, constituyíos en*. (T. V, páx. 450).
- FECHURÍES, *maldaes, daños, lladronicios*. (T. V, páx. 439 (bis)).



- FECISTE, *segunda persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 439).
- FEDERICU (*don*). (T. V, páx. 467 (*bis*)).
- FEGADAL, *fiel, entregáu, enforáu*. (T. V, páx. 448).
- FEGADALMENTE, *de mou y manera intensa*. (T. V, páx. 448).
- FELLA, *contracción del infinitivu del verbu **fer**, col pronome personal de tercera persona, femenín, en función d'implementu, **Ila***. (T. V, páx. 451).
- FELLO, *contracción del infinitivu del verbu **fer**, col pronome personal de tercera persona, neutru, en función d'implementu, **Ilo***. (T. V, páxs. 434, 448 (*bis*), 449, 451, 452, 466).
- FER, *producir, fabricar, actuar*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 447, 449 (*bis*), 450, 451 (*ter*), 452, 466 (*ter*), 467).
- FERRAOS, *plural de **ferráu**, midida de capacidá, equi 'cantidá grande'*. (T. V, páx. 467).
- FERVER, *infinitivu del verbu **ferver**, 'calecer un líquidu hasta'l puntu d'ebullición'*. (T. V, páx. 450).
- FESE, *contracción del infinitivu del verbu **fer/facer** col pronome reflexivu **se**, en función d'implementu*. (T. V, páxs. 448, 452, 467).
- FEXERON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 434, 436, 452, 453).
- FEXÉRONLU, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer** con enclisis del pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **lu***. (T. V, páx. 436).
- FEXÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 436).
- FEXO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 436, 450).
- FÉXOSE, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer**, con enclisis del pronome de tercera persona, reflexivu, **se***. (T. V, páx. 436).
- FÍA, *descendiente femenín direutu d'una persona*. (T. V, páxs. 448, 449, 451).
- FIÁMELES, *contracción del infinitivu del verbu **fiar** y del pronome personal de tercera persona, femenín, plural, **les**, en función d'implementu*. (T. IV, páx. 49).
- FIENDO, *xerundiu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 448, 449, 451, 466).
- FIERRO, *elementu químicu metálicu; pieces que se faen d'esti mineral*. (T. V, páx. 454).
- FIESTES, *plural de **fiesta**, 'día non llaborable'*. (T. V, páx. 449).
- FÍOS, *plural de **fiu**, 'descendiente direutu d'una persona'*. (T. IV, páx. 55).
- FÍU, *descendiente direutu d'una persona*. (T. V, páxs. 436, 439 (*bis*), 447 (*bis*), 454).



- FIXENON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu **fer/fa-**cer*. (T. V, páx. 466).
- FOCICU, *cara, morru*. (T. V, páxs. 466, 467).
- FO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir, asoceder’*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436, 449, 450, 452 (bis), 454).
- FO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **dir**, ‘desplazase hacia un sitiu determináu’*. (T. V, páx. 434 (bis), 436 (bis), 447, 448, 453).
- FOGUERES, *plural de **foguera**, ‘[equí] fueu que se prepara pa saltalo los mozos en delles festividadaes’*. (T. II, páx. 467).
- FOI, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páx. 467). Escrito, *foy*.
- FOR, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páx. 467).
- FORA, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 449).
- FORA, *fuera, nel exterior de daqué o non inxerto nello*. (T. V, páxs. 434, 451).
- FORMIGOS, *farrapes*. (T. V, páx. 466).
- FORMIENTU, *dieltu*. (T. II, páx. 469).
- FORON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páxs. 434, 436, 466).
- FOS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu ‘esistir’*. (T. IV, páx. 55).
- FOSE, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu ‘esistir’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, reflexivu, **se***. (T. V, páx. 450 (bis)).
- FRIOLERES, *plural de **friolera**, ‘cosa ensin importancia’*. (T. V, páx. 451).
- FUES, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu ‘esistir’*. (T. IV, páx. 49).
- FUEYA, *llámina qu’echen los caños de los árboles; papel, escritu, carta*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439 (bis), 447, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 467).
- FUEYES, *plural de **fueya**, ‘llámina qu’echen los caños de los árboles’; ‘papel’, ‘escritu’*. (T. V, páxs. 434 (quater), 449 (bis), 450 (bis), 452, 451, 452 (quater), 453, 466 (bis)).
- FUEYONA, *escritu llargu*. (T. V, páx. 439).
- FUEYONES, *plural de **fueyona**, ‘escritos llargos’*. (T. V, páx. 436).
- FUNDAMENTU, *seriedá, formalidá. «Homes de fundamentu»*. (T. V, páx. 466 (bis)); *base, sofitu. «Con fundamentu»*. (T. IV, páx. 49).
- FURACU, *espaciu güecu*. (T. V, páx. 467).
- FUTURU, *que va pasar nun tiempu que va venir dempués*. (T. V, páx. 448).



- FUXESEN, *tercera persona del plural del imperfectu de suxuntivu del verbu **fuxir**, ‘escapar’*. «Fuxesen della». (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- FUXIR, *escapar*. (T. V, páx. 450).
- GAITEROS, *plural de **gaiteru**, ‘persona que toca la gaita’*. Escrito *gayteros*. (T. V, páx. 466).
- GANAO, *‘rebañu’*. (T. V, páx. 467).
- GANEN, *tercera persona del plural del presente d’indicativu de **ganar**, obtener un beneficiu*. (T. IV, páx. 55).
- GANES, *plural de **gana**, ‘petite, pruyimientu’*. (T. IV, páx. 88 (*bis*)).
- GATOS, *nomatu de los habitantes d’Uviéu, especialmente de los opositores al Institutu entamáu por Xovellanos*. (T. IV, páx. 88).
- GOBIERNU, *muérganu de gobiernu d’un territoriu; mandu*. (T. V, páx. 453).
- GOLONDRÓN, *duviesu, granu grande y gafu*. (T. II, páx. 469).
- GORA, *nesti tiempu o momentu*. (T. V, páx. 451).
- GORÍN, *hipocoristicu de **Gregorio***. (T. V, páx. 450).
- GRACIES, *agradecimientos*. (T. V, páx. 467).
- GRANDÍSIMU, *pergrande*. (T. V, páx. 436).
- GRANU, *simienta y frutu los cereales*. (T. V, páx. 467).
- GUAPAMENTE, *perbién*. (T. V, páx. 466).
- GUAPES, *prestoses, de bona pinta*. (T. IV, páx. 55).
- GUAPU, *de bona figura y rostru*. (T. IV, páx. 55).
- GÜERFANÍN, *diminutivu de **güérfanu***. (T. IV, páx. 40). Escrito, *huerfanín*.
- GÜÉRFANU, *que-y morrió’l pá o la ma n’edá temprana*. (T. IV, páx. 41). Escrito, *huerfanu*.
- GÜÉSPEDE, *el que vive na casa d’otru*. (T. V, páx. 452).
- GÜÉSPEDES, *plural de **güéspede**, ‘el que vive na casa d’otru’*. (T. V, páx. 453).
- GÜEYU, *muérganu de la vista*. (T. V, páx. 467).
- GUISADU, *amagüestu, conspiración*. (T. V, páx. 450).
- HA, *tercera persona del singular, forma impersonal del presente d’indicativu del verbu **haber**, ‘distancia nel tiempu na que se produxo un socesu’*. «Per allá ánden los probequinos más ha de cinco semanas». «Ha bien ayá». *Auxiliar perifrásicu pa significar obligación*. «La coma me paez a min que ha andar farto rastriega». (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 448, 466, 467 (*ter*)).
- HABELLO, *contracción del infinitivu del verbu haber **haber** y el pronome de tercera persona, neutru, **llo**, en función d’implementu. Auxiliar pa formar tiempos compuestos*. «Habello fecho». (T. V, páx. 451).
- HABÍN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d’indicativu del verbu **haber**. Auxiliar pa formar tiempos compuestos*. «Se habín ido». (T. V, páxs. 447, 449).



- HABÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu haber*. Auxiliar pa formar tiempos compuestos. «Te habís ido». (T. V, páxs. 434, 439 (*ter*)).
- HÁBITU, *vistíu*. (T. V, páx. 436).
- HABRÍS, *segunda persona del singular del condicional del verbu haber*. Auxiliar pa formar tiempos compuestos. «Te habrís ido». (T. V, páx. 434).
- HAI, *tercera persona del singular, forma impersonal del presente d'indicativu del verbu haber*, 'esistir, dase'. (T. V, páx. 453).
- HAN, *tercera persona del plural, del verbu haber*. Auxiliar perifrásicu pa significar obligación. «Que non i han valer». (T. V, pá., 467). Auxiliar pa formar tiempos compuestos.
- HEBIA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu haber*, 'tener, esistir'. (T. V, páxs. 449, 450, 467).
- HEBO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu haber*, 'tener, esistir'. (T. V, páxs. 436, 439, 449, 453).
- HERMANDÁ, *fraternidá*. (T. V, páx. 466).
- HERMANU, *varón nacíu de la mesma muyer*. (T. V, páx. 447, 450).
- HESPICIU, *institución onde s'acoyía los niños güérfanos o abandonaos*. (T. IV, páx. 41 (*bis*)).
- HISTORIES, *plural d'historia*, 'asuntu'. (T. V, páx. 436).
- HOBIERA, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Hobiera tomadu». (T. V, páxs. 449, 452).
- (H)OBIÉS, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Non obiés afayao el camín que buscaba». «Oviés apañao». (T. V, páxs. 466, 467).
- HOBIESEN, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del plural*. «Hobiesen caído». (T. V, páx. 452).
- HOME, *persona de la especie homo sapiens; varón*. (T. V, páxs. 452 (*bis*), 467).
- HOMES, *plural d'home*, 'persona de la especie homo sapiens'. (T. V, páx. 466).
- HORES, *plural d'hora, caúna de los venticuatro estayes temporales nes que se convién n'estayar el día*. (T. V, páxs. 439, 449, 450).
- HORTELANU, *que trabaya o tien una güerta*. (T. V, páxs. 434, 452).
- HUBIÉS, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Hubiés podido volvese allá». (T. V, páx. 434). «Hubiés visto» (T. V, páx. 449). «Hubiés fecho» (T. V, páx. 450).
- HUE, *güei*. (T. V, páxs. 466, 467).
- IBEN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu ir*, 'desplazase hacia otru sitiú'. (T. V, páxs. 467, 452 (*bis*)).





- ILLA, *pronome personal de tercera persona, femenín, singular*. Dalguna vegada apaez fundíu cola preposición *de*. «Dilla». (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436).
- ILLI, *pronome personal de tercera persona, masculín, singular*. Cola preposición *de* apaez fundíu dalgunes vegaes: «Del pelu nin pizca d’illi mos van dexando». «Al puercu dilli». (T. V, páxs. 434, 436 (*quater*), 447, 448, 449 (*bis*), 451, 452, 453 (*bis*), 466 (*ter*), 467 (*ter*)).
- \*ILLI, *alverbiu, ellí*. (T. V, páx. 450 (*bis*)). Probable problema d’ortografía o trescripción. Acaso: *illí*.
- INTERLLOCUTORIES, *plural d’interlocutoria, dizse d’una sentencia que se da enantes de la definitiva*. (T. V, páx. 453).
- ISE, *contracción del infinitivu del verbu ir y el pronome de tercera persona, reflexivu, se*. (T. V, páx. 449).
- ISTI, *axetivu demostrativu de proximidá, masculín, singular*. (T. V, páx. 448).
- ITE, *contracción del infinitivu del verbu ir y el pronome personal de segunda persona, singular, te*.
- IZQUIERDU, *que queda a la parte del cuerpu onde ta’l corazón*. (T. V, páx. 449).
- JURISDICCIONES, *¿Acaso amiestu ente castellanu y asturianu?* (T. V, páx. 453).
- JUICIU, *Forma mesta ente castellanu y asturianu. ‘Penalidá, sufrimientu’*. «Dis de Juiciu». (T. V, páxs. 434). ‘Xacíu’. “[Persona] de gran *juiciu*” (T. V, páx. 453).
- ’L. «Que’l cura». (T. V, páx. 467).
- LES, *artículu femenín, plural*. «Les árgomes». (T. II, páx. 467. T. IV, páxs. 40, páxs. 41 (*bis*), 49 (*sexies*), 54, 55 (*ter*). T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 439 (*bis*), 448, 448, 449 (*quinquies*), 451 (*ter*), 452 (*bis*), 453 (*septies*), 454 (*bis*), 466 (*quinquies*), 467 (*quater*)).
- LES, *pronome personal de tercera persona, femenín, plural, en función d’implementu*. T. IV, páx. 49 (*bis*) (*fiámeles, pensales*). (T. V, páxs. 434 (*bis*), 453, 467).
- LES CRUCES, *la casa de Xovellanos en Xixón*. (T. V, páxs. 448 (*bis*), 452, 453).
- LIBRALA, *contracción del infinitivu del verbu librar, ‘dejar llibre’, y del pronome personal de tercera persona, femenín, en función d’implementu, la*. (T. V, páx. 434).
- LÍCITES, *permitíes, non inmorales nin ilegales*. (T. V, páx. 449).
- LLA, *pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d’implementu*. «Ensin merecella». (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 466).
- LLABOR, *trabayu, xera*. (T. V, páx. 466). Escrito *llavor*.
- LLABORIA, *trabayu, obligación*. (T. V, páx. 467).
- LLABORIES, *trabayos, obligaciones*. (T. V, páx. 466). Escrito *llavories*.



- LLADOS, plural de **lladu**, ‘caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura’. (T. V, páx. 434).
- LLADU, caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura. (T. V, páxs. 436, 451, 453).
- LLADRALES, tables verticales que formen la caxa'l carru. (T. II, páx. 467).
- LLADRUEPOS, lladrones. (T. V, páxs. 434 (bis), 454).
- LLADU (al), xunto a. (T. IV, páxs. 41, 55. T. V, páx. 434).
- LLAMADU, participiu de **llamar**, ‘convocar, reclamar; tener por nome’. (T. V, páxs. 450, 452).
- LLAMBIOTADA, robu. (T. V, páx. 436).
- LLANGREO, apellíu. (T. V, páx. 450).
- LLARGA, de muncha llonxitú. (T. V, páx. 448).
- LLARGO, de muncha llonxitú o tiempu. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449).
- LLÁSTIMA, pena, tristura. (T. IV, páxs. 41, 49).
- LLÁSTIMES, plural de **llástima**, ‘pena, tristura’. (T. V, páx. 451).
- LLAU, caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura. Vid. PER. (T. V, páx. 466).
- LLAZARONES, misereres, desgraciaos. (T. V, páx. 467).
- LLENALA, contracción del infinitivu de **llenar**, ‘atarraquitar, enfarxopetar’, y el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **la**, en función d’implementu. (T. V, páx. 451).
- LLEE, imperativu de mandatu o invitación a una sola persona del verbu **lleer**, ‘ver y interpretar un escritu’. (T. V, páx. 453).
- LLEER, infinitivu del verbu **lleer**, ‘ver y interpretar un escritu’. (T. V, páxs. 436, 452).
- LLEENDA, lleenda. (T. II, páx. 469).
- LLETRA (a la), lliteralmente. (T. IV, páx. 88).
- LLETRES, pallabres coles que s’escribe una carta. (T. IV, páx. 88).
- LLEVÁRONLU, tercera persona del pretéritu indefiníu del verbu **llevar**, con enclisis del pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **lu**. (T. V, páx. 436).
- LLEVÁS, tercera persona del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu **llevar**. (T. V, páx. 436).
- LLEXOS, lloñe. (T. V, páx. 434).
- LLIBRE, ensin torgues. (T. V, páx. 453).
- LLIBRES, ensin torgues. (T. V, páxs. 448, 449).
- LLIBRU, conxuntu d’escritos encuadernos. (T. V, páx. 450).
- LLICENCIA, permisú. (T. V, páx. 453).
- LLIDO, participiu del verbu **lleer**, ‘traducir a pallabres un escritu’. (T. V, páx. 467).



- LLIMOSNA, *cosa o perres que se da a otru por caridá*. (T. V, páx. 447).
- LLIMPIA, *aición y efeutu de **llimpiar***. (T. V, p.áx. 452).
- LLIMPIA, *ensin culpa*. (T. V, páxs. 449 (*bis*), 450).
- LLIMPIU, *ensin culpa*. (T. V, páx. 439).
- LLISGU, *virolu*. (T. III, páx. 636, T. IV, páx. 55).
- LLISTU, *rápidu, espabiláu*. (T. IV, páx. 41).
- LLO, *forma neutra del articulu*. (T. V, páx. 450).
- LLOGRAR, *algamar*. (T. IV, páx. 54).
- LLOGRÓ, *tercera persona del preteritu indefiníu del verbu **llograr**, ‘algamar’*. (T. V, páx. 436).
- LLOÑE, *a muncha distancia*. (T. II, páx. 469, T. IV, páx. 49. T. V, páx. 466).
- LLU, *pronome personal de tercera persona, masculinu singular, en función d’implementu, enclítico o proclítico*. «Non quiero morteficallu más». «Quien llu sacó de la nada». (T. IV, páx. 41 (*bis*). T. V, páxs. 436, 467)).
- LLUEGO, *dempués*. «Luego que la bellaquería se mos metió en casa». (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 466, 467). *Darréu, nel intre*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 439, 449 (*quater*), 450 (*bis*), 451 (*bis*), 452, 453 (*quinquies*)).
- LLUEGOS, *plural de **lluego***. (T. V, páx. 453).
- LLUEGU, *darreo, nel intre*. (T. IV, páx. 41 (*bis*)).
- LLUELLU, *atontáu, afatáu*. (T. V, páx. 466).
- LLUGAR, *momentu, ocasión; pueblu; puestu, sitiú*. (T. IV, páx. 49 (*bis*). T. V, páxs. 434 (*bis*), 436, 439, 447 (*bis*), 448, 449 (*sexies*), 450 (*ter*), 451 (*bis*), 452 (*quinquies*), 453).
- LLUGARÍN, *el pueblu d’ún*. (T. IV, páx. 486).
- LLUGARUCU, *el pueblu d’ún*. (T. IV, páx. 467). *Pueblu roín*. (T. V, páx. 439).
- LLUNES, *primer día de la selmana*. (T. IV, páx. 88).
- LU, *pronome personal de tercera persona, masculín singular, en función d’implementu*. (T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*quater*), 448, 450, 453, 467 (*bis*)).
- M’, *contracción del pronome personal de primera persona, singular **me** en posición proclítica delante vocal*. «M’alegraré». (T. IV, páx. 88 (*bis*)).
- MÁ, *proxenitor femenín*. (T. V, páx. 454).
- MADRÍ, *nome propiu toponímicu*. (T. IV, páx. 41).
- ¡MAIÓS!, *esclamación*. (T. II, páx. 469).
- MAIS, *más*. (T. V, páxs. 434, 436, 448, 449, 451).
- MAJESTÁ, «recibió a So Divina Majestá ena cama». (T. V, páx. 449, 452). *Forma mesta ente castellanu y asturianu*.
- MALDITU, *condergáu*. (T. V, páx. 450).
- MALES, *negatives*. (T. IV, páx. 55).
- MANDADU, *participiu del verbu **mandar**, ‘ordenar’*. (T. V, páx. 453).



- MANDALA, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **la**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDALO, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, neutru, **lo**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDALOS, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, masculín, plural, **los**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDARA, *tercera persona del singular del pretéritu pluscuamperfectu d’indicativu del verbu **mandar**, ‘unviar’.* (T. V, páx. 449).
- MANDEN, *tercera persona del plural del verbu **mandar**, ‘dar una orde’.* (T. IV, páxs. 49, 88).
- MANDÓN, *dirixente, xefe d’una tropa.* (T. V, páx. 434).
- MANDONES, *plural de **mandón**, ‘dirixente, xefe d’una tropa’.* (T. V, páx. 434).
- MANDU, *autoridá, capacidá de mandar.* (T. V, páx. 436).
- MANERES, *formes, moos.* (T. V, páxs. 434, 448, 467).
- MANES, *plural de **mano**.* (T. V, páxs. 466, 467).
- MANGOLÍN, *nome propiu, nomatu de Manuel Álvarez.* (T. IV, páx. 49).
- MANOLINA, *nome propiu.* (T. V, páx. 449).
- MANU, *mano.* (T. V, páx. 452).
- MAÑES, *artificios, astucies.* (T. V, páx. 467).
- MARÍA EPIFANÍA, *nomatu que da Valdés Llanos a Xovellanos en dalgunes cartes [Xovellanos naciera, precisamente, el día la Epifanía].* (T. V, páx. 447).
- MARZU, *tercer mes del añu.* (T. V, páx. 448).
- MAUREZ, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **maurecer**, ‘algamar la sazón un cultivu, persona o situación’.* (T. V, páx. 466).
- MAYORAZU, *mayoralgu.* (T. V, páx. 449).
- MAYU, *quintu mes del añu.* (T. IV, páx. 55).
- MAZCATERÍA, *nomatu col que se designa a les tropes franceses.* (T. V, páx. 449 (ter)).
- MAZCATÓN. «El gran Mazcatón», *xefe de les tropes franceses.* (T. V, páxs. 449, 451).
- MAZCATOS, *plural de **mazcatu**.* (T. V, páxs. 449, 451 (bis)).
- MAZCATU (el), *nomatu xenéricu del invasor francés y, particularmente, del xefe de les tropes en Xixón.* (T. V, páxs. 434, 436, 439, 449, 450 (ter), 451 (bis), 452 (ter), 453).
- MEDIUDÍA, *Sur.* (T. V, páxs. 449, 450).



- MEMORIES, *recuerdos, saludos*. (T. V, páxs. 346, 449, 454).
- MERCÉ (so), *antiguu tratamientu de cortesía*. (T. V, páxs. 466 (*quinquies*), 467 (*sexies*) (*undecies*)).
- MEREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **merecer**, 'facese acreedor a daqué'*. (T. V, páx, 452).
- MERECCELLA, *contracción del infinitivu del verbu **merecer**, 'facese acreedor a daqué', con enclisis del pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d'implementu, **Ila***. (T. V, páx. 466).
- MESMA, *idéntica*. (T. V, páx. 466).
- MESMO, *idéntico*. (T. V, páx. 466).
- METANES, *nel mediu*. «Metanes ellí», *elli mesmo*. (T. V, páx, 439).
- METESE, *contracción del infinitivu del verbu **meter**, 'inxertar nún sitiu', y el pronome de tercera persona, reflexivu, **se***. (T. V, páx. 449).
- MEYOR, *lo más bono; más bono*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 452, 466).
- MEYORES, *les más bones*. (T. IV, páx. 55).
- MIALMA, *apelación afeutiva*. (T. V, páxs. 439, 451, 452). En 452: «mialma-mía».
- MIALMINA, *apelación afeutiva*. «mialmina mía». (T. V, páx. 451).
- MIALMIQUINA, *apelación afeutiva*. «mialmiquina mía». (T. V, páxs. 451, 452).
- MIALQUINA, *apelación afeutiva*. «mialquina mía». (T. V, páxs. 449, 450).
- MIÁNICA (en), *espresión qu'indica afirmación o quexa*. (T. V, páxs. 434, 449, 466 (*bis*)). Escrito tamién *en mi ánica*.
- MIEDU, *tarrecimientu*. (T. IV, páx. 55 (*ter*)). T. V, páx. 434).
- MIENTRES, *mentanto*. (T. V, páxs. 451, 466).
- MILAGRU, *fechu estrordinariu, fechu d'orixe sobrenatural*. (T. V, páx. 436).
- MIN, *pronome personal de primera persona, singular; con réxime de preposición*. (T. V, páx. 466).
- MINES, *plural de **mina**, 'llugar de onde se saca un mineral'*. (T. IV, páxs. 49, 55).
- MIÓ, *axetivu posesivu de primera persona, una cosa poseída*. (T. IV, páxs. 40, 41, 49, 54, 55. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 439 (*ter*), 447, 448, 449 (*bis*), 450 (*bis*), 452 (*quater*), 453, 454, 466 (*quater*), 467 (*quater*)). Habitualmente proclítico, pero tamién: «Aquella tocaya mió», «Memories de mió». «Antonina mió». Sustantiváu, «el mió» (T. IV, páx. 54), «ena mió» (T. V, páx. 434).
- MIÓS, *axetivu posesivu de primera persona, delles coses poseídes*. (T. V, páx. 439, 466). En 439, pospuestu: «Otres miós».
- MIRÁS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **mirar**, 'atender'*. (T. V, páx. 448).



- MISMU, *idénticu, aquel del que yá se faló*. (T. IV, páxs. 40, 41, 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 452 (bis), 454).
- MÍU, *axetivu posesivu de primera persona, una cosa poseída*. Pospuestu al nome. (T. IV, páx. 88).
- MODU, *manera*. (T. V, páx. 451).
- MOLETE, *infinitivu del verbu **moler**, ‘dar la lata, esmolecer’, con enclisis del pronome personal de segunda persona, singular, **te**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 439).
- MONXA, *muyer que profesa en relixón*. (T. V, páx. 467).
- MOR (pola mor de que), *por causa de que*. (T. V, páx. 466).
- MORGAZU, *desperdicios vexetales*. (T. II, páx. 469).
- MOROSIDÁ, *retrasu nel pagu*. (T. V, páx. 466).
- MORRERÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **morrer**, ‘dexar de vivir’*. (T. V, páx. 434).
- MORRIERON, *tercera persona del plural del indefiniu del verbu **morrer**, ‘dexar de vivir’*. (T. V, páx. 451).
- MORTEFICALLU, *contracción del infinitivu del verbu **morteficar**, ‘molestar, ‘esmoler’, col pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **llu**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 466).
- MOS, *pronome personal de primera persona, plural, en función de complementu o d’implementu*. «Luego que la bellaquería se mos metió en casa». «Tra-yéndonos al retorteru». (T. V, páxs. 466 (bis), 467 (quinquies)).
- MOSCONES (llugar de). *Grao*. (T. V, páx. 449).
- MOSQUIENDA. Ye pallabra desconocida. Acaso tenga que ver con *mosquiar*. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengán de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da’l significáu.
- MOTIVU, *causa*. (T. V, páxs. 434, 466).
- MOYADURES, *metafóricamente, baños (na mar)*. (T. V, páx. 454).
- MOZOS, *plural de **mozu**, ‘rapaz’*. (T. II, páx. 467).
- MOZU, *rapaz*. (T. V, páx. 436).
- MUCHES, *en gran cantidá, abondo*. (T. IV, páx. 88).
- MUCHÍSIMU, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páx. 452).
- MUCHU, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páx. 439).
- MUDEN, *tercera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **mu-dar**, ‘camudar’*. (T. IV, páx. 41).
- MUI, *abondo*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 449 (bis), 450). Con esa grafía.
- MUNCHES, *en gran cantidá, abondo*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 434 (bis), 436 (bis), 447, 449, 451, 453, 467 (bis)).



- MUNCHÍSIMA, *en gran cantidá, abondo*. «Munchísima razón». (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- MUNCHO, *en gran cantidá, abondo*. «Muncho menos». (T. IV, páxs. 49 (*bis*), 55 (*ter*), 88. T. V, páxs. 434, 450 (*bis*), 451, 466 (*bis*), 467).
- MUNCHOS, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 449 (*bis*), 453).
- MUNCHU, *en gran cantidá, abondo*. «Se acuerda munchu». «Munchu xuiciu». (T. IV, páx. 41 (*bis*). T. V, páxs. 436, 450, 452, 453).
- MUNDU, *universu, el conxuntu de la xente*. (T. V, páxs. 436, 467).
- MUYER, *fema, esposa*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 453).
- MUYERINA, *afeutivu de muyer*. (T. V, páxs. 449, 452).
- NA, *contracción de la preposición en y l'artículu la*. (T. V, páx. 467).
- NEGOCIADU, *dependencia alministrativa que lleva un asuntu o materia; asuntu*. (T. IV, páx. 49. T. V, pax. 450).
- NEGOCIU, *asuntu, cuestión*. (T. V, páxs. 449, 450).
- NEL, *contracción de la preposición en y l'artículu el*. (T. V, páx. 467).
- NENGUNA, *nin una d'un conxuntu*. (T. IV, páx. 54).
- NEÑA, *rapaza de poca edá*. (T. V, páxs. 449, 452).
- NEÑOS, *plural de neñu, 'rapaz de poca edá'*. (T. V, páx. 466).
- NEÑU, *rapaz de poca edá*. (T. V, páx. 436).
- NIN, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. IV, páx. 55 (*bis*). T. V, páx. 466 (*bis*)).
- NON, *negación*. (T. IV, páxs. 41 (*quater*), 48, 49 (*terdecies*), 54 (*bis*), 55 (*septendecies*), 88 (*sexies*). T. V, páxs. 439 (*ter*), 449, 451, 466 (*octies*), 467 (*septies*)).
- NORABUENA, *norabona, felicitación*. (T. V, páx. 449).
- NOTICIES, *informaciones d'un socesu o d'una persona*. (T. IV, páxs. 40, 41, 48).
- NUICHI, *parte del día na que nun alluma'l sol*. (T. IV, páx. 49).
- NUESTRU, *propiu o relativu al que fala y a otra o otres persones*. (T. V, páxs. 449, 453).
- NUEVU, *persona o cosa de xéneru masculinu qu'apaez o se tien pela primer vegada*. (T. V, páx. 451).
- ÑADA, *dala cosa*. (T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436 (*bis*), 448, 449 (*ter*), 451 (*quater*), 453 (*ter*)).
- ÑAVEGAR, *andar una embarcación perriba l'agua*. (T. IV, páx. 55).
- ÑECESITA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ñecesitar, 'tener falta de daqué'*. (T. V, páx. 449).
- ÑEÑA, *moza, rapaza*. (T. V, páxs. 448 (*sexies*), 452 (*bis*)).
- ÑI, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. V, páx. 451).



- ÑIN, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. V, páxs. 434, 439, 448 (*quater*), 449, 450 (*bis*), 451 (*ter*), 452, 453).
- ÑO, *negación*. (T. V, páx. 439, 449, 450, 451, 453 (*ter*)).
- ÑON, *negación*. (T. V, páxs. 434 (*duodecies*), 436 (*ter*), 439 (*octies*), 447, 448 (*quinqües*), 449 (*nonies*), 450 (*septies*), 451 (*septies*), 452 (*decies*), 453 (*quinqües*)).
- ÑOS, *pronome personal de primera persona, plural, en función d'implementu o complementu*. (T. V, páxs. 434 (*duodecies*), 439, 449, 453 (*bis*)).
- ÑOTICIA, *información nueva*. (T. V, páx. 447).
- ÑOVEDÁ, *socesu inesistente hasta 'l momentu*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 439, 451, 453).
- ÑOVEDADES, *plural de ñovedá, 'socesu inesistente hasta 'l momentu'*. (T. IV, páx. 54).
- ÑUNCA, *inxamás*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 452, 453).
- OCLE, *plantes marines*. (T. II páx. 511).
- OFICIU, *comunicación escrita de l'Alministración; profesión, cargu públicu*. (T. IV, páx. 54. T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 448).
- OFRECÍN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu ofrecer, 'poner a disposición'*. (T. IV, páx. 49).
- OFREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ofrecer, 'poner a disposición'*. (T. V, páx. 449).
- OGAÑU, *esti añu, actualmente*. (T. V, páx. 466).
- ÓLTIMAMENTE, *caberaamente*. (T. V, páx. 436).
- ONCES, *plural d'onza, 'daqué moneda d'oru antigua'*. (T. V, páx. 451).
- ORDENANCES, *preceptos atinxentes a una corporación*. (T. IV, páx. 54).
- ÓRDENES, *mandatos*. (T. IV, páx. 49).
- OTRES, *unes distintes*. (T. IV, páxs. 49, 55 (*bis*)). T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 439 (*ter*), 449 (*ter*), 450 (*bis*), 451 (*quater*), 452 (*bis*), 453 (*ter*), 454, 467).
- OTRU, *ún distintu*. «Camenté a un y otru». «Otru puntu». (T. IV, páxs. 41, 49, 54 (*ter*), 88. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 439, 448, 449 (*quater*), 451, 452 (*bis*), 453, 466 (*bis*)).
- PA, *preposición qu'indica finalidá*. (T. IV, páxs. 40, 41, 55 (*quinqües*)). T. V, páxs. 434, 447, 449, 451 (*bis*), 452 (*bis*), 453, 454, 466, 467).
- PÁ, *proxenitor masculín*. (T. IV, páxs. 40, 41. T. V, páx. 448 (*bis*)). Escrito *pa*.
- PACENCIA, *capacidá d'esperar el tiempu necesariu pa daqué; capacidá pa soportar alversidaes ensin esmolecese demasiao*. (T. V, páxs. 449, 454).
- PACHÍN, *nome propiu*. (T. V, páx. 454).
- PADEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu padecer, 'sufrir'*. (T. V, páxs. 449, 451 (*bis*)).





- PAEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu paecer*, 'tener dalgo determinada parencia'. (T. V, páx. 466 (bis)).
- PAGÁS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu pagar*, 'dar dineru por daqué'. (T. IV, páx. 41).
- PAGUEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu pagar*, 'dar dineru por daqué'. (T. V, páxs. 434, 451).
- PAL, *contracción de la preposición pa y l'artículu el*. (T. V, páx. 466).
- PALABRES, *plural de palabra*, 'unidá llingüística'. (T. IV, páx. 49).
- PALIYU, *xuegu de neños que consiste en facer saltar un palu puntiáu pelos dos llaos con otru más llargu y, cuando ta nel aire, volver a pega-y pa llazanlu lo más lloñe que se pue*. (T. II, páx. 468).
- PALU, *pedazu de madera con forma cilíndrica, emblema de mandu*. (T. V, páx. 436).
- PAMPAINA, *piedra pequeña y redonda que s'usa nun xuegu infantil; esi xuegu infantil*. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente».
- PAPELUCU, *papel o documentu de poca importancia*. (T. IV, páx. 54).
- PAREZ, (me) *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu parecer*, 'creer', 'tener dalgo determinada parencia'. (T. IV, páxs. 41, 49, 88 (bis). T. V, páxs. 434 (bis), 439, 449 (bis), 452).
- PAREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu parecer*, 'dexase ver nun sitiu'. (T. V, páx. 452).
- PARTIDU, *decisión*. (T. V, páx. 449).
- PARTU. «Lu ponía a partu», *obligábalu, forzábalu, dába-y un ultimátum*. (T. V, páx. 448).
- PASADU, *d'un tiempu anterior*. (T. IV, páxs. 40, 55. T. V, páxs. 447, 448).
- PASADU (había), *participiu del verbu pasar*, 'llevar d'un sitiu a otru, caminar, caleyar'. (T. IV, páx. 54). *Axetivu*, 'que yá pasó' (T. IV, páx. 55, 88. T. V, páxs. 434, 436).
- PASEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu pasar*, 'llevar d'un sitiu a otru; caminar, caleyar'. (T. V, páxs. 434, 453).
- PASU, *movimientu de desplazamientu col pie o los pies*. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 449).
- PAYARES, *pueblu y puertu al sur d'Asturies*. (T. V, páx. 451).
- PELLEYU, *piel del home*. (T. V, páx. 466).
- PEL, *contracción de la preposición per y l'artículu el*. (T. V, páxs. 451, 453 (bis)). En 453 (primer apaición) indica causa.
- PELA, *contracción de la preposición per y l'artículu la*. (T. V, páxs. 434, 452, 467).



- PELEGRINOS, plural de **pelegrín**, ‘el que va a un santuariu por devoción o pa cumplir una promesa’. (T.V, páx. 452).
- PELES, contracción de la preposición **per** y l’articulu **les**. (T. V, páxs. 434, 467).
- PELU, conxuntu de los pelos d’una persona. (T. V, páx. 466).
- PENES, plural de **pena**, ‘tristura, padecimientu’. (T. V, páxs. 451).
- PENSALES, contracción del infinitivu del verbu pensar, ‘dar vueltes a una idea, razonar’, y el pronome personal de tercera persona, femeníu, plural, **les**, en función d’implementu. (T. IV, páx. 49).
- PEPÍN, nome propiu. (T. IV, páx. 49).
- PEPINA, nome propiu. (T. V, páx. 450).
- PEPÓN, nome propiu. (T. IV, páx. 49).
- PER, prefixu qu’indica terminación dafechu d’un actu o nivel máximu d’una cualidá. (T. II, páx. 467. T. V, páxs. 434 (bis), 452, 466 (bis)).
- PER, preposición qu’indica sitiü per onde se va, momentu que s’atraviesa o mediu col que se consigue daqué. «Per de llau», indireutamente, ensin enterase los demás. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 436 (ter), 439 (ter), 450 (bis), 451, 452 (bis), 453 (ter), 466 (octies) 467 (bis)). Tamién causa: «Per munches razones está desesperada» (T. V, páx. 447), pertenencia: «Todü está per cuenta del mazcatu» (T. V, páx. 450), favor o cuidáu: «Se fai per ella [la cabana] cuanto se puede] (T. V, páx. 453).
- PERACABAR, acabar dafechu. (T. II, páx. 467).
- PERANIQUILADOS, acabaos dafechu. (T. V, páx. 434).
- PERBOBU, mui bobu. (T. II, páx. 467).
- PERFÉU, mui feu. (T. II, páx. 467).
- PERGAMINES, pergaminos. (T. V, páx. 450).
- PERICUCU, hipocorísticu afeutivu/despeutivu de **Pedro**. (T. V, páx. 450).
- PERMATAR, rematar. (T. II, páx. 467).
- PERMISU, consentimientu pa facer daqué. (T. V, páx. 452).
- PERRICU, mui ricu. (T. II, páx. 467). El testu pon *perrucu*, pero, yá que se trata d’una llista de pallabres col prefixu *per*, paeznos que *perricu* ye la única llectura posible.
- PERUYES, *peres roines o de mala anda*. “Poner a daquién les peruyes a cuartu”, ‘dici-y claramente lo que se piensa’. (T. V, páx. 467).
- PESCUDAR, infinitivu del verbu **pescudar**, ‘tratar de saber, averiguar’. (T. V, páx. 450).
- PICARÓN, aumentativu de **pícaru**, ‘tramposu’. (T. IV, páx. 41).
- PÍCARU, tramposu. (T. V, páx. 436).
- PIENSEN, tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **pensar**, ‘discurrir, camentar’. (T. IV, páx. 88).



- PIENSES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu pensar*, 'discurrir, camentar'. (T. IV, páx. 55).
- PIERNES, *estremidaes inferiores del cuerpo humanu*. (T. V, páxs. 434 (bis), 451).
- PIESCAL, *pescal, árbol que da piescos*. (T. V, páx. 466).
- PILANCOS, *plural de pilancu*, 'apur, problema'. «Salir de pilancos». (T. V, páx. 434).
- PILOTU, *el que lleva un barcu*. (T. V, páx. 450).
- PINTABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu pintar*, 'describir, contar, rellatar'. (T. V, páx. 434).
- PINTEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu pintar*, 'describir, contar, rellatar'. (T. V, páx. 434).
- PINTARRAXÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu de pintarraxar*, 'debuxar perriba'. (T. V, páx. 467).
- PIÑUELO. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda da como sinónimu *pizueco* y clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengán de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l so significáu. Acaso, si entendemos que *pizueco* ye una variante (o un erru) de *pisuecu*, 'piedra grande en forma de duernu', podemos camentar que *piñuelo* significa lo mesmo.
- PIOR, *más malu qu'otru o otra*. (T. V, páx. 436).
- PLANES, *papeles, escritos*. (T. V, páx. 466).
- PLATICÁU, *falao*. (T. V, páx. 466).
- PLEITU, *procesu xudicial*. (T. V, páxs. 449, 453).
- POCU, *escasu*. (T. V, páxs. 439, 451, 466).
- PODA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 449).
- PODAS, *segunda persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 453).
- PODE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449 (ter), 452, 453, 550 (bis)).
- PODEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 451).
- PODIA, *primera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 466).
- PODIERA, *primera y tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páxs. 434, 450).
- PODIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 467).



- PODÍN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 448).
- PODO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páxs. 436, 447, 450 (bis)).
- POLA, *contracción de la preposición por y l'artículu la*. (T. V, páxs. 449, 452).
- POLES, *contracción de la preposición por y l'artículu les*. (T. V, páx. 436). Escrito *po les*.
- POLLO, *contracción de la preposición por y l'artículu lo*. (T. V, páx. 449).
- POLO, *contracción de la preposición por y l'artículu lo*. (T. IV, páxs. 40, 41, 54, 88. T. V, páxs. 449, 453). Escrito *po lo* la mayoría les vegaes, otre *polo*.
- POLOS, *contracción de la preposición por y l'artículu los*. (T. V, páx. 449).
- PON, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poner* 'allugar, colocar'. (T. V, páx. 467).
- PONEI, *contracción del infinitivu del verbu poner col pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páx. 466).
- PONEMOS, *contracción del infinitivu del verbu poner col pronome personal de primera persona, plural, en función d'implementu, mos*. (T. V, páx. 453).
- PONTE LOS FIERROS, *pueblu al sur d'Asturies*. (T. V, páx. 451).
- PORCEYANA, *nomatu con que se denomina, según Somoza, a Xovellanos, «encubierto con el pseudónimo de Antonina de Porceyo» (pueblu de Xixón)*. (T. IV, páx. 88).
- POS, *pues*. (T. IV, páxs. 49, 55 (quater), 88. T. V, páxs. 434 (sexies), 436 (ter), 439, 449 (bis), 451 (bis), 454, 466 (bis), 467 (quater)).
- POSITIVU, *bono, beneficioso*. (T. V, páx. 434).
- POSTRE (per), *pa lo cabero*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». (T. V, páx. 466).
- POSTRER (la), *cabera*. (T. V, páx. 467).
- POTE, *cazu pa cocinar*. (T. II, páx. 469).
- PRECISÁU, *con necesidá*. «Se verá precisáu». (T. V, páx. 466).
- PRECISU, *necesariu, necesario*. «Ye precisu». (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 434, 450).
- PREGONASE, *contracción del infinitivu del verbu pregonar*, 'echar les proclames matrimoniales', y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, *se*. (T. V, páxs. 449, 451).
- PREGUNTES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu preguntar*, 'entruugar'. (T. V, páx. 453).
- PREGUNTÓME, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu preguntar*, 'entruugar', con enclisis del pronome personal de primera persona, singular, *me*, en función de complementu. (T. V, páx. 448).
- PRENCIPAL, *destacada, importante*. (T. V, páx. 451 (bis)).



- PRENCIPIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu de **prencipiar**, ‘entamar’*. (T. V, páx. 454).
- PRENCIPIU, *aniciu*. (T. V, páx. 451).
- PRENUNCIA, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **prenunciar**, ‘espresar con soníos’*. (T. V, páx. 467).
- PRESENTASEN, *tercera persona del plural del imperfeutu de suxuntivu del verbu **presentar**, ‘enseñar’*. (T. V, páx. 466).
- PRESENTES, *actuales*. (T. IV, páx. 41).
- PREVIÉN (se), *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **prevenir**, anticipar lo que fai falta pa daqué’, en forma impersonal*. (T. IV, páx. 54).
- PRIMERES, *qu’entamen una serie, que van enantes*. (T. V, páx. 452).
- PRIMERU, *el qu’entama una serie, el que se dixo enantes d’ente más d’un; el más importante*. (T. V, páx. 436, 439).
- PRIMU, *fíu del tío d’una persona*. (T. V, páx. 452).
- PRINCIPIAR, *infinitivu del verbu **principiar**, ‘entamar’*. (T. IV, páx. 49).
- PRINCIPADU, *institución política de Antigu Réxime*. (T. IV, páx. 55).
- PRINCIPIU, *entamu*. (T. V, páx. 439).
- PROBABILIDÁ, *posibilidá de qu’una cosa asoceda*. (T. V, páx. 453).
- PROBE, *desgraciada, desgraciáu*. (T. V, páxs. 434, 450, 451 (bis)).
- PROBETINA, *desgraciadina*. (T. V, páx. 454).
- PROBIQUINOS, *desgraciaos, con mala fortuna*. (T. V, páx. 466).
- PROPIU, *persona que se manda d’un sitiu a otru con una carta o recáu*. (T. IV, páx. 48. T. V, páx. 450). *Perteneciente a ún determináu*. (T. IV, páx. 88).
- PROPORCIONÁS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **proporcionar**, ‘dar, apurrir’*. (T. IV, páx. 49).
- PROVECHU, *aprovechamientu*. (T. V, páx. 449).
- PROVINCIES, *plural de **provincia**, ‘división territorial alministrativa’*. (T. IV, páx. 55).
- PRUEBES, *plural de **prueba**, ‘testimoniu, demostración’*. (T. IV, páx. 88).
- PUDIÉS, *tercera persona del singular del imperfetutu de suxuntivu del verbu **poder**, ‘ser pa una cosa’*. (T. IV, páxs. 49, 55 (bis)).
- PUERCU, *gochu, mala persona*. (T. V, páx. 467).
- PUERTU, *llugar onde atraquen los barcos*. (T. IV, páx. 55).
- PUNTU, *na cualidá esperable o deseable*. «Los formigos están en su puntu». (T. V, páx. 466). *Asuntu, cuestión*. «Dirá... sobre otru puntu». (T. IV, páx. 49 (bis)).
- PUÑU (de), *que ta escrita la carta pol mesmu que la manda*. «De puñu propiu». (T. IV, páx. 88).
- QUEL, *contracción de la conxunción **que** y l’artículu **el***. (T. V, páx. 467).



- QUEXABA (se), *tercera persona del singular del imperfectu d'indicativu del verbu **quexa(se)**, 'llamentase'*. (T. V, páx. 452).
- QUÍ, *equí*. (T. V, páx. 467).
- QUIAN, *pronome relativu, singular*. (T. V, páx. 467).
- QUIÁN, *pronome interrogativu, singular*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- QUIER, *tercera persona de singular del presente d'indicativu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué, estimar, tener afeutu'*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 55 (ter), 88. T. V, páxs. 436 (bis), 448, 449, 451, 466, 467).
- QUIES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué, estimar, tener afeutu'*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 449, 452).
- QUIETÚ, *tranquilidá, sosiegu*. (T. V, páx. 449).
- QUITAI, *contracción del infinitivu del verbu **quitar**, 'separtar', con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páxs. 448, 466).
- QUIXERA, *tercera persona de singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué'*. (T. V, páxs. 453, 466 (ter)). Escrito *quixiera* y *quixera*.
- RABU, *estremu posterior de dalguna cosa, especialmente de los animales*. (T. V, páx. 467).
- RALES, *plural de **ral**, determinada moneda*. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 451).
- RAPACES, *mozos*. (T. IV, páx. 55).
- RAPAZ, *mozu, paisanu*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 436).
- RAPAZA, *moza*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449, 450).
- RAPAZOS, *mozos*. (T. V, páx. 466).
- RAPIAR, *robar*. (T. V, páx. 434).
- RAPOSU, *mamíferu carniegu de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu*. (T. V, páx. 467).
- RASTRIEGA, *escasa*. (T. V, páx. 466).
- RECIELLA, *xentiquina, garandaya*. «Esta reciella bellaca». (T. V, páxs. 466, 467).
- RECURSU, *medios, perres*. (T. V, páx. 434).
- REFROÑEGÓN. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l significáu.
- REINU, *territoriu nel que'l cabezaleru ye un rei; una de les antigües divisiones territoriales d'España*. (T. V, páxs. 439, 452).
- RELLÁMPAGU, *refocilu*. (T. V, páx. 466).
- RELLATIVES, *referies*. (T. V, páx. 449).



- REMEDIU, *arreglu, solución*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- RESPEUTO (de), *al respetive de*. (T. V, páx. 434).
- RESPONDIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu responder, 'contestar a lo qu'otru diz o entruuga'*. (T. IV, páx. 41).
- RESULTES, *resultaos, consecuencias*. (T. IV, páx. 55).
- RETORTERU, «traer al retorteru», *volver llocu a ún dando-y vueltes o enllenándolu d'ocupaciones*. (T. V, páx. 467).
- REVELGUINOS, *coscoritos, xuranguinos, sensación prestosa*. (T. V, páx. 467).
- REVOLVÍN, *revolvedor, qu'anda en munches coses y nun apara*. (T. V, páx. 378).
- RIESGU, *peligru*. (T. V, páx. 434 (bis)).
- RÍU (grande), *metafóricamente, 'la mar'*. (T. V, páx. 451).
- RODADA (vaca), *que tien una mancha redonda na pelleya*. (T. V, páx. 467).
- ROPÍA, *chaqueta de manga llarga que se pon enriba les demás prendas la parte superior del cuerpu*. (T. V, páx. 452).
- ROSENDUCU, *nome propiu, afeutivu*. (T. V, páx. 436).
- ROTES, *estrizaes, afuracaes*. (T. V, páx. 434).
- RUSU, *que ye d'esi país o tien que ver con él. Denoma nesti casu una persona real, «el Rusu», funciona como nome propiu*. (T. V, páx. 449).
- RÚXESE, *presente d'indicativu del verbu ruxi(se), 'comentase, dicise', forma impersonal, formada pola tercera persona singular del verbu y el impersonalizador se en posición enclítica*. (T. V, páx. 449). «Ya se ruxe» (T. V, páxs. 450, 452).
- SÁBADU, *penúltimu día de la selmana*. (T. IV, páx. 54).
- SACANOS, *contracción del infinitivu del verbu sacar, 'llevar de dientro pa fuera', y el pronome personal de primera persona, plural, nos, en función d'implementu*. (T. V, páx. 436).
- SACÓSE, *tercera persona del indefiniu del verbu sacar, 'llevar de dientro pa fuera', y el pronome personal de tercera persona, se, con función impersonalizadora*. (T. V, páx. 450).
- SACRAMENTU, *xuramentu, afirmación reforzada de verdá*. (T. V, páx. 448).
- SACUDISE, *contracción del infinitivu del verbu sacudir, 'ximiengar, sascudir', y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, se, en función d'implementu*. (T. V, páxs. 436, 453).
- SAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu salir, 'abandonar un recintu o llugar'*. (T. V, páx. 436).
- SALIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu salir, 'abandonar un recintu o llugar'*. (T. V, páx. 436).
- SALONA, *sala grande, salón*. (T. V, páx. 451).
- SALÚ, *ausencia d'enfermedá*. (T. IV, páxs. 40, 55, 88. T. V, páxs. 448, 451).



- SANTU, *onomástica, festividá d'un santu*. (T. IV, páx. 48. T. V, páx. 453 (bis)).
- SANTU CRISTU DE CANDÁS. (T. V, páx. 451).
- SANTU LLUGAR. Refierse a la ilesia del Cristu de Candás. (T. V, páx. 451).
- SEMANES, *conxuntu de siete díes*. (T. V, páx. 466).
- SEMAR, *infinitivu del verbu **semar**, 'char el granu na tierra'*. (T. V, páx. 467).
- SEMPRONIA, *nomatu que se da, xunto col de Theresina, l'autor de les cartes, Valdés Llanos*. (T. V, páxs. 434 (ter), 436 (quater), 439, 447, 451, 453).
- SENFICÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **senificar** / **sinificar**, 'esplicar, manifestar'*. (T. IV, páx. 49).
- SENTENCIES, *plural de **sentencia**, 'fallu d'un tribunal'*. (T. V, páx. 453).
- SEÑALADU, *indicáu*. (T. IV, páx. 41).
- SEÑORETOS, *plural de **señoretu**, despeutivu o irónicu de **señor***. (T. V, páx. 450).
- SEÑORETU, *despeutivu o irónicu de **señor***. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449).
- SEÑORÓN, *persona importante*. (T. V, páx. 436 (bis)).
- SEPIA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu de **saber**, 'tener conocencia'*. (T. V, páx. 467).
- SINIFICÓI, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **sinificar**, 'esplicar, manifestar', y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, -y*. (T. IV, páx. 49).
- SINÓN, *a nun ser*. (T. V, páx. 467).
- SIÑÓN, *a nun ser*. (T. V, páx. 449). *Si non*. (T. V, páx. 453).
- SO, *axetivu posesivu de tercera persona, singular*. (T. IV, páxs. 41, 49, 55. T. V, páxs. 434 (bis), 436 (quater), 447 (bis), 448 (quinqües), 449 (bis), 452, 449 (ter), 450 (bis), 452 (quinqües), 453 (quater), 466 (septies), 467 (terdecies)).
- SO, *preposición, enriba*. (T. V, páxs. 449, 467 (bis)).
- SOL, *contracción de la preposición **so**, 'enriba', y l'artículu masculín, singular, **el***. (T. V, páxs. 467 (bis), 449).
- SOLESMENTES, *solo, únicamente*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- SOLU, *ensin compañía*. (T. V, páx. 436).
- SOPI, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu de **saber**, 'tener conocencia'*. (T. V, páx. 466).
- SOPIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **saber***. (T. V, páx. 448).
- SÓPLICA, *petición humildosa*. (T. V, páx. 466).
- SORONDU, *serondu, retrasáu nun llabor*. (T. V, páx. 466).
- SOS, *axetivu posesivu de tercera persona, plural*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449 (bis), 454, 466 (ter), 467).





- SORRABEANDO, *xerundiu del verbu **sorrabear**, 'andar al rau d'un'*. (T. V, páx. 467).
- SOSTITUCIÓN, *camudamientu d'una cosa por otra*. (T. IV, páx. 41).
- SOSTITUYA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **sostituir**, 'camudar una cosa por otra'*. (T. IV, páx. 41).
- SUCEDÉU, *tercera persona del singular del indefiníu del verbu **suced**, 'ocurrir; pasar'*. (T. V, páx. 450).
- SUDUESTE, *n'orientación o allugamientu hacia'l sur y l'oeste*. (T. V, páx. 449).
- SUEGRU, *pá o ma del suegru d'una persona*. (T. V, páxs. 448, 451, 452).
- SUELDU, *paga que se da o recibe por un trabayu*. (T. IV, páx. 41).
- SUJETU, *individuu*. (T. IV, páx. 49). Forma mesta ente castellanu y asturianu.
- SUPIÉS (se), *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu **saber**, 'tener conocimientu', en forma impersonal*. (T. IV, páx. 49).
- SUYU, *propiu de o relacionáu con una persona de xéneru masculinu*. (T. V, páx. 450).
- T, *apostrofacción de **te**. «T'acuerdes»*. (T. V, páxs. 439, 450).
- TABERNERU, *propietariu o arrendador d'una tabierna*. (T. V, páx. 451).
- TALENTU, *inxeniu, intelixencia*. (T. V, páx. 450).
- TAMAÑA, *grande*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- TAMIÉN, *del mesmu mou, asinamesmo*. (T. IV, páxs. 41, 55, 88 (bis). T. V, páxs. 434 (quater), 436, 439 (ter), 448, 449 (bis), 450 (quinquies), 451, 452 (quater), 453, 454).
- TANTES, *unes en tala cantidá*. (T. V, páxs. 452, 467).
- TANTU, *unu en tala cantidá*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 451, 453, 467).
- TAPARÁLA, *tercera persona del singular del futuru del verbu **tapar**, 'cubrir, ocultar', con enclisis del pronome personal de tercera persona, femenín singular, **la**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 449).
- TENÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **tener**, 'tar en posesión'*. (T. IV, páxs. 40, 88).
- TENRURA, *bon corazón, caridá*. (T. V, páx. 466).
- TEVO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **tener***. (T. V, páxs. 434, 436, 449, 466).
- TERESINA. Vid. *THERESINA*.
- THERESINA*, *nome propiu. Ye'l nomatu («Theresina del Rosal») col que firma delles cartes a Xovellanos («Antonina») Pedro Manuel de Valdés Llanos (otres vegaes firma como Theresa del Rosal o Teresina, o llámase Sempronia)*, T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 439, 453).
- TIEMPU, *momentu, instante, periodu temporal*. (T. IV, páxs. 40, 41, 55. T. V, páxs. 436 (bis), 449, 451 (bis), 452 (quater), 453).



- TIEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tener, 'tar en posesión'*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 49 (ter), 55 (quinquies), 88. T. V, páxs. 434, 436, 439 (bis), 449, 450, 453 (bis), 466 (bis), 467).
- TIREN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tirar, 'arrastrar'*. (T. V, páxs. 439, 450).
- TÍU, *hermanu d'un de los pas d'una persona*. (T. V, páx. 450).
- TÓ, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tener, que, en perífrasis, val por 'tener la voluntá de facer daqué'*. (T. V, páx. 466).
- TO, *axetivu posesivu de segunda persona, singular, una posesión o pertenencia*. (T. IV, páxs. 40, 41 (bis), 48, 55 (bis). T. V, páxs. 434 (quater), 436, 439 (quinquies), 448 (bis), 449 (quater), 450, 451, 452, 453 (bis)).
- TÓ, *la totalidá de daqué*. (T. IV, páx. 54).
- TOAVÍA, *entovía*. (T. V, páxs. 434, 449, 453).
- TOCAYA, *muyer del mesmu nome qu'otra*. (T. IV, páxs. 49 (bis), 55. T. V, páxs. 436, 448).
- TOCAYU, *paisanu del mesmu nome qu'otru*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 88).
- TODES, *la cantidá total d'elles, dafechu, por completo*. (T. IV, páxs. 49, 54, 55. T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439, 447, 448, 450, 452).
- TODÍU, *articulación ente la pierna y el pie*. (T. IV, páx. 41). Escrito *todiu*.
- TODU, *enteru, completu*. (T. IV, páxs. 49, 55. T. V, páxs. 434, 436, 439 (bis), 450).
- TOES, *la cantidá total d'elles*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- TOLINA, *triba de delfín*. (T. IV, páx. 319. T. V, páx. 364).
- TOMADU, *participiu del verbu tomar*. «Hobiera tomadu». (T. V, páx. 449).
- TORGA, *daqué tipu d'emblema o vestimenta símbolu de l'autoridá de determinaos cargos públicos. Dizse con sentíu metafóricu y quiciabes, n'ocasiones, irónicu*. (T. V, páxs. 436, 439, 449, 450 (bis), 453, 466).
- TORNABA, *tercera persona del singular del imperfeutu de tornar, 'volver, dar la vuelta'*. (T. V, páx. 466).
- TORNAR, *infinitivu, 'volver, dar la vuelta'*. (T. V, páx. 467).
- TORNÓ (se), *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu de torna(se), 'volverse, camudase en'*. (T. V, páx. 467).
- TOS, *axetivu posesivu de segunda persona, singular, d'elles cosas poseíes*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 439).
- TOSCU, *rústicu, vulgar, poco finu*. (T. V, páx. 467).
- TRABAYA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu de trabayar, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 466).
- TRABAYABA (se), *tercera persona del singular del imperfeutu d'indicativu, impersonal, de trabayar, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páx. 49).



- TRABAYADA, *participiu de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. V, páx. 434).
- TRABAYANDO, *xerundiu de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. V, páx. 434).
- TRABAYAR, *infinitivu del verbu **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. IV, páxs. 49, 55).
- TRABAYARÁ, *tercera persona del singular del futuru de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- TRABAYO, *trabayu*. (T. V, páx. 449).
- TRABAYOS, *plural de **trabayu**, ‘pena, sufrimientu; esfuerzu’*. (T. V, páxs. 434, 450, 451, 452, 453).
- TRABAYU, *pena, sufrimientu; esfuerzu*. (T. V, páx. 439).
- TRAFIQUEN, *tercera persona del plural del presente d’indicativu del verbu **traficar**, ‘mover d’acá p’allá; tratar, tramar’*. (T. V, páx. 453).
- TRAI, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’*. (T. IV, páx. 49).
- TRAMPES, *plural de **trampa**, ‘engañu’*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 452, 467).
- TRAMPUQUES, *diminutivu de **trampa**, ‘deldes pequeños, pufos pequeños’*. (T. V, páx. 449).
- TRASCUERDU, *torna, vuelta p’atrás*. (T. V, páx. 453).
- TRASTAYADA, *amurniada, atristurada*. (T. V, páx. 449).
- TRASTAYAR, *infinitivu del verbu **trastayar**, ‘amurniar, atristurar’*. (T. V, páx. 449).
- TRAYA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’*. (T. V, páx. 467).
- TRAYÉNDOMOS, *xerundiu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’, con enclisis del pronome personal de primera persona, plural, **mos***. (T. V, páx. 467).
- TREBEYEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **trebeyar**, ‘rebiyar, disfrutar, celebrar’*. (T. IV, páx. 55).
- TRESTAYA, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **trestayar**, ‘amurniar’*. (T. V, páx. 434).
- TRIONFANTE, *que trunfa*. (T. V, páx. 439).
- TROPECÉU (se), *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d’indicativu del verbu **tropezar**, ‘dar con daquién, topar’*. (T. V, páx. 434).
- TROPIEZU, *problema*. (T. V, páx. 466).
- TUVIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **tener**, ‘tar en posesión’*. (T. IV, páx. 49).



- U, o. «13 u 14 meses». «3 u 4». (T. V, páxs. 434, 436, 448, 452).
- ¿ÚLU?, ¿ónde ta? (T. II, páx. 469).
- ÚLTIMU, *caberu*. (T. IV, páxs. 54, 88, T. V, páx. 434).
- ÚLTIMES, *caberes*. (T. IV, páx. 40).
- UN, *unu*. «Un de los míos rapazos». «Camenté a un y otru» (T. V, páxs. 448, 466 (*bis*), 467).
- UNES, *delles, ciertes*. (T. IV, páx. 55, T. V, páxs. 434, 448, 451).
- UNU, *persona sola ensin precisar, de xéneru masculín*. (T. V, páxs. 439, 450, 452).
- UNVIA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páx. 449).
- UNVIE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páxs. 452, 454).
- UNVIÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páx. 439).
- UNVIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436). Escrito una vegada *umbió*.
- UTRU, *ún distintu*. (T. V, páx. 467).
- VAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de'*. (T. IV, páx. 55).
- VAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de', 'ayudar, agabitar'*. (T. IV, páx. 55).
- VÁLAME, *tercera persona del presente de suxuntivu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de', 'ayudar, agabitar', más, enclíticu, el pronome personal de primera persona, singular en función d'implementu, me*. (T. V, páx. 434).
- VALIRÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu valir*. (T. V, páx. 451).
- VALLADOLÍ, *Valladolid*. (T. V, páx. 453).
- VALUSMIU, *volume*. (T. II, páx. 469). La pallabra nun ta recoyida en dal diccionariu o vocabulariu. Sí tenemos constancia, en relación con ella, de *valume* y *valumbu*. Caveda clasificala ente aquelles que «conocidamente son una corrupción del castellano actual».
- VEGA DE VIEYOS, *topónimu, en Babia*. (T. V, páx. 436).
- VEME, *contracción del infinitivu ver, 'percibir', 'atopar, alcontrar', y el pronome personal de primera persona, singular, en función d'implementu, me*. (T. V, páx. 452).
- VENDELLO, *contracción del infinitivu vender, 'entregar daqué a cambiu de dineru', y el pronome personal de tercera persona, singular, neutru, en función d'implementu, lo*. (T. IV, páx. 55).



- VENIRÁN, *tercera persona del plural del futuru del verbu venir*, 'llegar a onde ta l'emisor'. (T. V, páx. 451).
- VENOS, *contracción del infinitivu del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome de primera persona del plural, **nos**, en función d'implementu. (T. V, páx. 449).
- VERDÁ, *cosa que ye cierta, certidume*. (T. IV, páxs. 41, 55 (bis). T. V, páx. 466 (bis)).
- VERES (en), *realidá*. «Se tornaba en veres». (de) «De toes veres», 'de verdá'. (T. IV, páxs. 41, 55. T. V, páxs. 466, 467).
- VERGONCIU, *vergoña*. (T. V, páx. 449).
- VERÍS, *segunda persona del singular del condicional del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos, saber'. (T. IV, páxs. 40, 48, 49, T. V, páx. 434).
- VESE, *contracción del infinitivu del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome de tercera persona, reflexivu, **se**, en función d'implementu. (T. V, páx. 449).
- VETE, *contracción del infinitivu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome personal de segunda persona, singular, masculín, en función d'implementu, **te**. (T. V, páx. 450).
- VEYURES, *plural de veyura*, 'broma, burlla'. (T. IV, páx. 88).
- VIDRIU, *probablemente, más 'cristal' que 'vidriu'*. (T.V. páx, 450).
- VIAXE, *treslláu d'un sitiu a otu*. (T. V, páx. 452).
- VIEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu venir*, 'dir dende un sitiu distintu al sitiu onde ta'l que fala'. (T. V, páx. 449).
- VIENO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'indicativu del verbu venir*, 'dir dende un sitiu distintu al sitiu onde ta'l que fala'. (T. V, páxs. 434, 436, 439, 448, 449, 451 (ter)).
- VIERA, *tercera persona del singular del pretéritu pluscuamperfectu del verbu ver*, 'percibir pela vista'. (T. V, páx. 439).
- VIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu ver*, 'percibir pela vista'. (T. V, páx. 448).
- VIEYES, *que tienen años o tiempu*. (T. V, páx. 452).
- VIEYINA, *afeutivu de vieya*, 'muyer de munchos años'. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449).
- VIEYOS, *xente mayor*. (T. V, páx. 466).
- VINCULADES, *plural de vinculada*, 'dizse de la propiedá que ta suxeta a vinculu pa perpetuala na persona determinada pol aniciador del vinculu'. (T. V, páx. 448).
- VÍSPORA, *el día enantes*. (T. V, páx. 452).
- VISPRA, *el día enantes*. (T. V, páx. 466).
- VIUDÍN, *afeutivu de viudu*. Denoma nesti casu una persona real, «el Viudín», funciona como nome propiu». (T. V, páx. 436, 449).



- VIUDU, *que perdió la muyer*. (T. V, páx. 454).
- VIVILLA, *contracción del infinitivu del verbu **vivir**, ‘habitar’, y del pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **lla**, en función d’implementu’*. (T. V, páx. 451).
- VOLONTARIAMENTE, *queriéndolo ún*. (T. V, páx. 449).
- VOLVEI, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, -y*. (T. IV, páx. 49).
- VOLVELU, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, singular, maculín, en función d’implementu, **lu***. (T. IV, páx. 49).
- VOLVESE, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, en función d’implementu, **se***. (T. V, páx. 434).
- VOLVIÉRONILA, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **volver**, ‘devolver’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, **i** (-y), y de **la**, pronome personal de la tercera persona, femenín, singular, en función d’implementu*. (T. V, páx. 447).
- VOY VER, *perífrasis que formen la primera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dir** y l’infinitivu del verbu **ver***. (T. V, páx. 447).
- VUELTES, *riñes, inconvenientes, incomodidaes, problemas*. «Porque ñon anden conmigo tamién a vueltas». (T. V, páx. 439).
- XATINA, *cría d’una vaca*. (T. V, páx. 467). «atina rodada», por error. En So-moza, *xatina*.
- XELADA, *aición y efeutu de **xelar**, producise xelu*. (T. V, páx. 466).
- XECUTORIA, *documentu qu’afita una cosa*. (T. V, páx. 466).
- XEMELGAR, *mover de llau a llau o d’abaxo a arriba*. (T. V, páx. 467).
- XENTE, *conxuntu de persones*. (T. V, páxs. 436, 447, 452).
- XINERU, *primer mes del añu*. (T. V, páx. 466).
- XINTAO, *participiu del verbu **xintar**, ‘comer’*. (T. V, páx. 466 (ter)).
- XUAN (*san*). (T. V, páx. 467).
- XUICIU, *xaciu, sentíu común, chapeta*. (T. V, páxs. 450, 451).
- XUNO, *sustantivu que forma parte d’esclamaciones de quexa o ponderatives. Probablemente había qu’escribir la consonante inicial con mayúscula, **X**, pues ye posible que respuenda a una invocación «pagana». «Abondo con xuno», ‘demasiao, maldita sea’*. (T. V, páx. 466).
- Y, *pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu; ocupa posiciones proclíiques y enclíiques*. Grafía «i». (T. IV, páxs. 41 (bis), 48 (facei), 49 (octies), 54 (bis), 55 (quinquies), 88 (quinquies). T. V,



- páxs. 434 (*septies*), 436, 439 (*bis*), 447 (*bis*), 448 (*nonies*), 449 (*quinquies*), 450 (*quater*), 451 (*quater*), 452 (*septies*), 453 (*bis*), 466 (*ter*), 467 (*nonies*)).
- YA, *conxunción qu'indica xuntura, suma*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- YE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser, 'tener existencia'*. (T. IV, páxs. 49 (*sexies*), 54 (*bis*), 55 (*bis*), 88 (*quinquies*)). T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*quinquies*), 448 (*ter*), 449 (*ter*), 450, 451 (*ter*), 452, 453, 454, 550 (*sexies*), 551, 467 (*quinquies*)).
- YES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser, 'tener existencia'*. (T. IV, páx. 88).
- YOS, *pronome personal de tercera persona, plural, en función de complementu*. (T. V, páxs. 434, 453 (*bis*), 466 (*bis*)).
- XERA, *trabayu, tarea, esmolición*. (T. V, páx. 466).
- ¡XUASÚS!, *esclamación*. (T. V, páx. 450).
- ZARAGÜELLA, *calzonciyu*. (T. II, páx. 469).

## CONCLUSIONES

Al igual que lo fai Xovellanos, dalgunos de los corresponsales asturianos d'esti, amigos na mayor parte, empleguen con frecuencia l'asturianu, yá seya n'estudios sobre esta llingua, como ye'l casu de González Posada, yá seya como parte de la so correspondencia, en xeneral en forma de pallabres aisllaes. Esceiciones notables a esto son la carta de Martínez Marina del 26 de mayu de 1811 y les cartes de Valdés Llanos a Xovellanos, les que firmaba como «Theresina del Rosal», cuando esti ta esterráu en Mallorca, escrites dafechamente n'asturianu.

Na utilización d'esi vocabulariu, fuera de los casos de pallabres oxetu d'estudiu o recopilación, búscase la precisión na espresión o les connotaciones emocionales del términu o de la troquelacion llingüística.

Anque, en xeneral, hai lo que pudiéremos llamar un «estándar llingüísticu», alviértese que de xemes en cuando vacílase ente delles soluciones llocales. Del mesmu mou, apaecen dacuando vacilaciones na escritura, por exemplu nel casu les elipsis o les contracciones, lo esperable nuna llingua que nun disponía d'una normativa pa la so trescripción.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Del Rosal, Theresina (2006). *Cartes a Xovellanos* (1804-1811). Uviéu: ALLA (col. Llibrería Fac-similar 60).
- Jovellanos, Gaspar Melchor de (1952). *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos* (cinco tomos), BAE. Madrid: Ediciones Atlas. [Colección hecha e ilustrada por Cándido Nocedal» (tomos I y II). A partir del tomu III prepara les ediciones Miguel Artola].
- Jovellanos, Gaspar Melchor de (1984). *Obras Completas* Centro de Estudios del Siglo XVIII, Ilustre Ayuntamiento de Gijón. Xixón: KRK. [Edición preparada por José Caso González. (a fecha de güei van XIV tomos)].
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (1985). La llingua asturiana y Xovellanos. *Lletres Asturianas*, 14, 39-56.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (2005). *Ríu Nalón (Estudios lliterarios y llingüísticos)*. Xixón: Trabe y Fundación Nueva Asturias, 72-102.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (2021). *Estudios (1)*. Xixón: Trabe y Fundación Nueva Asturias, 337-397.
- Somoza y Garcia Sala, Julio (1884). Correspondencia reservada de Theresina del Rosal con D.G.M. DE JOVELLANOS. En *Cosiquines de la mio quintana*. Uviéu: Imp. de Vicente Brid. [Hai reedición de 1998, en Xixón, na Biblioteca de Autores Asturianos de la Editorial Auseva].

